

RAAMATTUINFO

FI33/38	33/38 Raamattu	TKIS	Toivo Koilo Suuri Ilosanoma
Biblia1776	Biblia 1776	CPR1642	Coco Pyhä Raamattu 1642
UT1548	Se Wsi Testamentti 1548		
Gr-East	Kreikka east church's text	Luther1912	Luther 1912 German
T-R	Textus Receptus (+ <i>transliteration</i>)	RV'1862	Reina Valera 1862 Spain
MLV19	Modern literal version 2019	RuSV1876	Russian Synodal version 1876
KJV	King James Version 1769		

PAAVALIN KIRJE TIITUKSELLE

1 luku

Paavali toivottaa Tiitukselle armoa ja rauhaa 1 – 4, osoittaa, millaisia miehiä hänen tulee asettaa seurakuntain vanhimmiksi 5 – 9 ja käskee häntä ankarasti nuhtelemaan vääriä opettajia ja muita, jotka teoillaan kieltävät Jumalan 10 – 16.

FI33/38 1 Paavali, Jumalan palvelija ja Jeesuksen Kristuksen apostoli Jumalan valittujen uskoa ja sen totuuden tuntemista varten, joka on jumalisuuden mukainen,

Biblia1776 1. Paavali, Jumalan palvelia ja Jeesuksen Kristuksen apostoli, Jumalan valittuina uskon jälkeen ja totuuden tunnon, joka jumalisuuden jälkeen on,

UT1548 1. PAuali Jumalan Paluelia/ mutta Iesusen Christusen Apostoli/ sarnamahan Jumalan Wloswalituille Uscoa/ ia Totudhe' tundemista/ (Paawali Jumalan palwelija/ mutta Jeesuksen Kristuksen apostoli/

TKIS 1 Paavali, Jumalan palvelija ja Jeesuksen Kristuksen apostoli Jumalan valittujen uskoa ja totuuden tuntemista varten, joka on jumalisuuden mukainen —

CPR1642 1. PAwali Jumalan palwelia Jeesuksen Christuksen Apostoli saarnaman Jumalan walituille Usco ja totuden tundo:

saarnaamahan Jumalan uloswalituille
uskoa/ ja totuuden tuntemista/)

Gr-East 1. Παῦλος, δοῦλος Θεοῦ, ἀπόστολος δὲ
Ἰησοῦ Χριστοῦ κατὰ πίστιν ἐκλεκτῶν
Θεοῦ καὶ ἐπίγνωσιν ἀληθείας τῆς κατ'
εὐσέβειαν

Text
Receptus 1. παυλος δουλος θεου αποστολος δε
ιησου χριστου κατα πιστιν εκλεκτων
θεου και επιγνωσιν αληθειας της κατ
ευσεβειαν 1. paulos doulos theou
apostolos de iesou christou kata pistin
eklekton theou kai epignosin aletheias tes
kat eusebeian

MLV19 1 Paul, a bondservant of God and apostle of
Jesus Christ, according to (the) faith of
God's chosen and the full knowledge of
(the) truth which is according to godliness*,

KJV 1. Paul, a servant of God, and an apostle
of Jesus Christ, according to the faith of
God's elect, and the acknowledging of
the truth which is after godliness;

Luther1912 1. Paulus, ein Knecht Gottes und ein
Apostel Jesu Christi, nach dem Glauben der
Auserwählten Gottes und der Erkenntnis
der Wahrheit zur Gottseligkeit,

RV1862 1. PABLO, siervo de Dios, y apóstol de
Jesu Cristo según la fé de los escogidos
de Dios, y el conocimiento de la verdad,
que es según la piedad;

RuSV1876 1 Павел, раб Божий, Апостол же Иисуса

Χριστα, по вере избранных Божиих и
познанию истины, относящейся к
благочестию,

FI33/38 2 apostoli sen iankaikkisen elämän toivon
perusteella, jonka Jumala, joka ei valhettele,
on luvannut ennen ikuisia aikoja —

Biblia1776 2. Ijankaikkisen elämän toivoon, jonka
Jumala, joka ei valehdella taida, ennen
ijankaikkisia aikoja luvannut on,

UT1548 2. ioca saattapi Jumalisutehen/ siinä
ijancaikisen Elemen toiuouxes. Jonga
Jumala/ ioca ei taidha walhedhella/ lupasi
enne' ijancaikista aica. (joka saattaapi
jumalisuutehen/ siinä iankaikkisen elämän
toivouksessa/ Jonka Jumala/ joka ei taida
walehdella/ lupasi ennen iankaikkista
aika.)

Gr-East 2. ἐπ' ἐλπίδι ζωῆς αἰωνίου, ἣν
ἐπηγγείλατο ὁ ἀψευδὴς Θεὸς πρὸ χρόνων

TKIS 2 iäisen elämän toivon perusteella, jonka
Jumala, joka ei valehtelee, on luvannut
ennen ikuisia aikoja

CPR1642 2. Joca saatta jumalisuteen toiwos
ijancaickiseen elämään: jonga Jumala joca
ei walehdella taida ennen mailmallisia
aicoja lupais.

Text
Receptus 2. επ ελπιδι ζωης αιωνιου ην
επηγγειλατο ο αψευδης θεος προ

αἰωνίων,

χρονων αιωνιων 2. ep elpidi zoes
aioniou en epeggeilato o apseudes theos
pro chronon aionion

MLV19 2 upon (the) hope of everlasting life, which
God, (who is) incapable of lying, promised
before times everlasting.

KJV 2. In hope of eternal life, which God, that
cannot lie, promised before the world
began;

Luther1912 2. auf Hoffnung des ewigen Lebens, welches
verheißen hat, der nicht lügt, Gott, vor den
Zeiten der Welt,

RV1862 2. Para la esperanza de la vida eterna, la
cual prometió Dios que no sabe mentir,
antes de los tiempos de los siglos;

RuSV1876 2 в надежде вечной жизни, которую
обещал неизменный в слове Бог прежде
вековых времен,

FI33/38 3 mutta kun aika oli tullut, ilmoitti hän
sanansa saarnassa, joka on uskottu minulle
Jumalan, meidän vapahtajamme, käskyn
mukaan:

TKIS 3 ja ilmoittanut ajallaan sanansa
saarnassa, joka on uskottu minulle
Jumalan, meidän Vapahtajamme käskyn
mukaan —

Biblia1776 3. Mutta ajallansa sanansa ilmoitti saarnan
kautta, joka minulle uskottu on, Jumalan

CPR1642 3. Mutta ajallans on hän sanans
ilmoittanut saarnan kautta: joca minulle

meidän Vapahtajamme käskyn jälkeen,

uscottu on Jumalan meidän Wapahtajam
käskyn jälken.

UT1548 3. Mutta aijallans hen on ilmoittanudh
henen Sanans sarnan cautta/ ioca minulle
vskottu ombi/ Jumalan meiden wapachtaian
keskyn ielkin. (Mutta ajallansa hän on
ilmoittanut hänen sanansa saarnan kautta/
joka minulle uskottu ompi/ Jumalan meidän
wapahtajan käskyn jälkeen.)

Gr-East 3. ἐφανερώσε δὲ καιροῖς ἰδίοις τὸν λόγον
αὐτοῦ ἐν κηρύγματι ὃ ἐπιστεύθην ἐγὼ
κατ' ἐπιταγὴν τοῦ σωτῆρος ἡμῶν Θεοῦ,

Text
Receptus 3. εφανερωσεν δε καιροις ιδιοις τον
λογον αυτου εν κηρυγματι ο
επιστευθην εγω κατ επιταγην του
σωτηρος ημων θεου 3. efanerosen de
kairois idiois ton logon autou en
kerugmati o episteuthen ego kat epitagen
tou soterou emon theou

MLV19 3 But in his own seasons, he manifested his
word in (the) preaching in which I was
entrusted, according to the commandment
of God our Savior.

KJV 3. But hath in due times manifested his
word through preaching, which is
committed unto me according to the
commandment of God our Saviour;

Luther¹⁹¹² 3. aber zu seiner Zeit hat er offenbart sein Wort durch die Predigt, die mir vertrauet ist nach dem Befehl Gottes, unsers Heilandes,

RV¹⁸⁶² 3. Y manifestó a sus tiempos su palabra por la predicación, que me es a mí encomendada por mandamiento de Dios nuestro Salvador:

RuSV¹⁸⁷⁶ 3 а в свое время явил Свое слово в проповеди, вверенной мне по повелению Спасителя нашего, Бога, –

FI^{33/38} 4 Tiitukselle, oikealle pojalleni yhteisen uskomme perusteella. Armo ja rauha Isältä Jumalalta ja meidän Vapahtajaltamme Kristukselta Jeesukselta!

TKIS 4 Tiitukselle, oikealle pojalleen yhteisen uskon perusteella. Armo, laupeus ja rauha Isältä Jumalalta ja Herralta Jeesukselta Kristukselta, Vapahtajaltamme.

Biblia¹⁷⁷⁶ 4. Titukselle, toimelliselle pojalleni, meidän molempain uskomme jälkeen: armo, laupius, rauha Isältä Jumalalta ja meidän Vapahtajaltamme, Herralta Jesukselta Kristukselta!

CPR¹⁶⁴² 4. Tituxelle minun toimelliselle pojalleni meidän molembaidem uscom jälkeen. Armo laupius rauha Isäldä Jumalalda ja meidän Wapahtajaldam HERralda Jesuxelda Christuxelda.

UT¹⁵⁴⁸ 4. Tituselle minun toimeliselle Poijallen/ meiden molembaidhen Uskon ielkin. Armo/

Laupius/ Rauha Iselde Jumalalda/ ia
HERralda Iesuselda Christuselda/ meiden
wapachtaialda. (Titukselle minun
toimelliselle pojallen/ meidän molempaiden
uskon jälkeen. Armo/ laupeus/ rauha Isältä
Jumalalta/ ja HERralta Jesukselta
Kristukselta/ meidän wapahtajalta.)

Gr-East 4. Τίτω γνησίῳ τέκνῳ κατὰ κοινὴν πίστιν·
χάρις, ἔλεος, εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς καὶ
Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ σωτῆρος ἡμῶν.

Text
Receptus 4. τιτω γνησιω τεκνω κατα κοινήν
πιστιν χάρις ελεος ειρηνη απο θεου
πατρος και κυριου ιησου χριστου του
σωτηρος ημων 4. titō gnesio tekno kata
koinēn pistin charis eleos eirene apo
theou patros kai kuriou iesou christou tou
soterōs emōn

MLV19 4 To Titus, my genuine child according to
(our) common faith: grace, mercy, peace
from God the Father and Lord Jesus Christ,
our Savior.

KJV 4. To Titus, mine own son after the
common faith: Grace, mercy, and peace,
from God the Father and the Lord Jesus
Christ our Saviour.

Luther1912 4. dem Titus, meinem rechtschaffenen Sohn

RV'1862 4. A Tito, mi verdadero hijo en la común

nach unser beider Glauben: Gnade,
Barmherzigkeit, Friede von Gott, dem Vater,
und dem HERRN Jesus Christus, unserm
Heiland!

fé: Gracia, misericordia, y paz de Dios
Padre, y del Señor Jesu Cristo Salvador
nuestro.

RuSV1876 4 Титу, истинному сыну по общей вере:
благодать, милость и мир от Бога Отца и
Господа Иисуса Христа, Спасителя
нашего.

FI33/38 5 Minä jätin sinut Kreetaan sitä varten, että
järjestäisit, mitä vielä jäi järjestämättä, ja että
asettaisit, niinkuin minä sinulle määräsin,
joka kaupunkiin vanhimmat,

TKIS 5 Jätin sinut Kreetaan sitä varten, jotta
järjestäisit, mitä vielä puuttui ja asettaisit,
niin kuin sinua käsinkin, joka kaupunkiin
vanhimmat,

Biblia1776 5. Sentähden minä sinun Kretaan jätin, että
sinun pitää toimittaman, mitä vielä puuttuu,
ja pappeja kuhunkin kaupunkiin
asettamaan, niinkuin minä sinulle käsenyt
olen:

CPR1642 5. SEntähden minä sinun Cretaan jätin
että sinun pitä toimittaman mitä vielä
puuttu ja Pappeja cuhungijn Caupungijn
asettaman nijncuin minä sinulle käsenyt
olen.

UT1548 5. Sen syyn teden mine iätin sinun
Cretahan/ ette sinu' pite päänens
toimittaman mite wiele puutui/ ia asetta

cuhungin Caupungin Papit/ ninquin mine sinulle keskenyt olen. (Sen syyn tähden minä jätin sinut Kreetahan/ että sinun pitää päänäns toimittaman mitä vielä puuttui/ ja asettaa kuhunkin kaupungin papit/ niinkuin minä sinulle käskenyt olen.)

Gr-East 5. Τούτου χάριν κατέλιπόν σε ἐν Κρήτη, ἵνα τὰ λείποντα ἐπιδιορθώση, καὶ καταστήσης κατὰ πόλιν πρεσβυτέρους, ὡς ἐγὼ σοι διεταξάμην,

Text Receptus 5. τουτου χαριν κατελιπον σε εν κρητη ινα τα λειποντα επιδιορθωση και καταστησης κατα πολιν πρεσβυτερους ως εγω σοι διεταξαμην 5. toutou charin katelipon se en krete ina ta leiponta epidiorthose kai katasteses kata polin presbyterous os ego soi dietaksamen

MLV19 5 Because of this, I left you in Crete, in order that you might amend the things which are deficient and should designate elders in every city, as I commanded you.

KJV 5. For this cause left I thee in Crete, that thou shouldest set in order the things that are wanting, and ordain elders in every city, as I had appointed thee:

Luther1912 5. Derhalben ließ ich dich in Kreta, daß du solltest vollends ausrichten, was ich

RV1862 5. Por esta causa te dejé en Creta, es a saber, para que corrigieses lo que falta, y

gelassen habe, und besetzen die Städte hin und her mit Ältesten, wie ich dir befohlen haben;

pusieses ancianos en cada ciudad, así como yo te mandé:

RuSV1876 5 Для того я оставил тебя в Крите, чтобы ты довершил недоконченное и поставил по всем городам пресвитеров, как я тебе приказывал:

FI33/38 6 jos missä olisi joku nuhteeton, yhden vaimon mies, jonka lapset ovat uskovia, eivät irstaudesta syytettyjä eivätkä niskoittelevia.

TKIS 6 jos on joku nuhteeton yhden vaimon mies, jonka lapset ovat uskollisia, eivät irstaudesta syytettyjä eivätkä niskoittelevia.

Biblia1776 6. Jos joku nuhteetoin ja yhden emännän mies on, jolla uskolliset lapset ovat, ei juomariksi eli kankeiksi soimatut.

CPR1642 6. Sen joca nuhtetoin ja yhden emännän mies on: jolla uscolliset lapset owat ei juomarixi ja cangeixi soimatut.

UT1548 6. Jos iocu ombi nuchtetoin/ ydhen Emennen Mies. Jolla vskoliset Lapset ouat. Ei paneteltudh/ ette he ioomarit ia cangiat ouat. (Jos joku ompii nuhteetoin/ yhden emännän mies. Jolla uskolliset lapset owat. Ei paneteltu/ että he juomarit ja kankiat

owat.)

- | | |
|---|---|
| <p>Gr-East 6. εἴ τις ἐστὶν ἀνεγκλητος, μιᾶς γυναικὸς ἀνὴρ, τέκνα ἔχων πιστά, μὴ ἐν κατηγορίᾳ ἀσωτίας ἢ ἀνυπότακτα.</p> | <p>Text Receptus 6. ει τις εστιν ανεγκλητος μιας γυναικος ανηρ τεκνα εχων πιστα μη εν κατηγορια ασωτιας η ανυποτακτα 6. ei tis estin anegkletos mias gynaikos aner tekna echon pista me en kategoria asotias e anupotakta</p> |
| <p>MLV19 6 If anyone is irreproachable, the husband of one wife, having believing children, (who is) not in an accusation of riotousness or rebellious.</p> | <p>KJV 6. If any be blameless, the husband of one wife, having faithful children not accused of riot or unruly.</p> |
| <p>Luther1912 6. wo einer ist untadelig, eines Weibes Mann, der gläubige Kinder habe, nicht berüchtigt, daß sie Schwelger und ungehorsam sind.</p> | <p>RV1862 6. El que fuere sin crimen, marido de una mujer, que tenga hijos fieles, que no puedan ser acusados de disolución, o que sean contumaces.</p> |
| <p>RuSV1876 6 если кто непорочен, муж одной жены, детей имеет верных, не укоряемых в распутстве или непокорности.</p> | |

- | | |
|---|---|
| <p>FI33/38 7 Sillä seurakunnan kaitsijan on, niinkuin Jumalan huoneenhaltijan tulee, oltava nuhteeton, ei itserakas, ei pikavihainen, ei juomari, ei tappelija, ei häpeällisen voiton pyytäjä,</p> | <p>TKIS 7 Sillä seurakunnan kaitsijan on, niin kuin Jumalan huoneenhaltijan oltava nuhteeton, ei itserakas, ei pitkävihainen, ei juomari, ei tappelija, ei häpeällisen voiton tavoittelija.</p> |
| <p>Biblia1776 7. Sillä piispan tulee nuhteettoman olla, niinkuin Jumalan huoneen haltian, ei röyhkiän, ei tylyn, ei juomarin, ei tappelian, ei ilkiän voiton pyytäjän,</p> | <p>CPR1642 7. Sillä Pispan tule nuhtettoman olla nijncuin Jumalan huonen haldian: ei röyckiän ei tylyn ei juomarin ei tappelian ei ilkiän woiton pyytäjän:</p> |
| <p>UT1548 7. Sille ette Pispan tule nuchtettoman olla/ quin Jumalan Hoonenhaltian. Ei Tylyn/ ei kirrin/ ei winanioomarin/ ei tappelian/ ei kerckehen ilkien woiton ielkin/ (Sillä että piispan tulee nuhteettoman olla/ kuin Jumalan huoneenhaltijan. Ei tylyn/ ei kirrin/ ei wiinanjuomarin/ ei tappelijan/ ei kärkeän ilkeän woiton jälkeen/)</p> | |
| <p>Gr-East 7. δεῖ γὰρ τὸν ἐπίσκοπον ἀνεγκλητον εἶναι ὡς Θεοῦ οἰκονόμον, μὴ αὐθάδη, μὴ ὀργίλον, μὴ πάροινον, μὴ πλήκτην, μὴ</p> | <p>Text Receptus 7. δεῖ γὰρ τὸν ἐπίσκοπον ἀνεγκλητον εἶναι ὡς θεοῦ οἰκονομον μὴ αυθαδη μὴ οργιλον μὴ παροινον μὴ πληκτην μὴ</p> |

αἰσχροκερδῆ,

αἰσχροκερδῆ 7. dei gar ton episkopon
anegkleton einai os theou oikonomon me
authade me orgilon me paroinon me
plekten me aischrokerde

MLV19 7 For* it is essential (for) the overseer to be
irreproachable as God's steward; not self-
willed, not quick-tempered, not a drunkard,
not a bully, not covetous;

KJV 7. For a bishop must be blameless, as the
steward of God; not selfwilled, not soon
angry, not given to wine, no striker, not
given to filthy lucre;

Luther1912 7. Denn ein Bischof soll untadelig sein als
ein Haushalter Gottes, nicht eigensinnig,
nicht zornig, nicht ein Weinsäufer, nicht
raufen, nicht unehrliche Hantierung treiben;

RV1862 7. Porque es menester que el obispo sea
sin crimen, como el dispensador de Dios;
no soberbio, no iracundo, no amator del
vino, no heridor, no codicioso de torpe
ganancia:

RuSV1876 7 Ибо епископ должен быть непорочен,
как Божий домостроитель, не дерзок, не
гневлив, не пьяница, не бийца, не
корыстолюбец,

FI33/38 8 vaan vieraanvarainen, hyvää rakastava,

TKIS 8 vaan vieraanvarainen, hyvää rakastava,

	maltillinen, oikeamielinen, pyhä, itsensähillitseväinen;		maltillinen, oikeamielinen, pyhä, itsensä hillitsevä,
Biblia ¹⁷⁷⁶	8. Mutta vierasten holhojan, hyväntahtoisen, siivollisen, hurskaan, pyhän ja puhtaan,	CPR ¹⁶⁴²	8. Mutta wierasten holhojan hywäntahtoisen sijwollisen hurscan pyhän ja puhtan.
UT ¹⁵⁴⁸	8. Waan wieroinholhoijan/ hyuein racastaijan/ Tausalisen/ hurska'/ pyhe'/ puchta'/ (Waan wierainholhojan/ hywän rakastajan/ tawallisen/ hurskaan/ pyhän/ puhtaan/)		
Gr-East	8. ἀλλὰ φιλόξενον, φιλάγαθον, σώφρονα, δίκαιον, ὀσιον, ἐγκρατῆ,	Text Receptus	8. αλλα φιλοξενον φιλαγαθον σωφρονα δικαιον οσιον εγκρατη 8. alla filoksenon filagathon sofrona dikaion osion egkrate
MLV ¹⁹	8 but hospitable, who loves good, sensible, just, holy, self-controlled;	KJV	8. But a lover of hospitality, a lover of good men, sober, just, holy, temperate;
Luther ¹⁹¹²	8. sondern gastfrei, gütig, züchtig, gerecht, heilig, keusch,	RV ¹⁸⁶²	8. Mas hospedador, amator de los hombres buenos, prudente, justo, santo, templado;

RuSV1876 8 но страннолюбив, любящий добро,
целомудрен, справедлив, благочестив,
воздержан,

FI33/38 9 hänen tulee pysyä kiinni opinmukaisessa,
luotettavassa sanassa, että olisi kykenevä
sekä neuvomaan terveellä opilla että
kumoamaan vastaansanojain väitteet.

Biblia1776 9. Ja kiinnipitävän puhtaasta ja
opettavaisesta sanasta, että hän olis väkevä
terveellisen opin kautta neuvomaan ja
vastaanseisojia voittamaan.

UT1548 9. Ja kijnipiteuen sijte sanasta quin wissi
ombi/ ia opetta taita/ Senpäle ette he' mös
wäkeue olis manaman Teruelisen Opin
cautta/ ia ylitzewoittaman nijte
Wastanseisoita. (Ja kiinni pitävän siitä
sanasta kuin wissi ompi/ ja opettaa taitaa/
Sen päälle, että hän myös wäkewä olisi
manaaman terweellisen opin kautta/ ja

TKIS 9 sellainen, joka pysyy opinmukaisessa
luotettavassa sanassa, jotta olisi
kykenevä sekä rohkaisemaan terveellä
opilla että kumoamaan *vastaansanojain
väitteet.

CPR1642 9. Ja kijnnipitävän puhtasta ja
opettawaisesta sanasta että hän olis
wäkewä terweellisen opin kautta
neuwoman ja wastanseisoita woittaman.

ylitse woittaman niitä vastaanseisojia.)

Gr-East 9. ἀντεχόμενον τοῦ κατὰ τὴν διδαχὴν πιστοῦ λόγου, ἵνα δυνατὸς ᾦ καὶ παρακαλεῖν ἐν τῇ διδασκαλίᾳ τῇ ὑγιαίνουσῃ καὶ τοὺς ἀντιλέγοντας ἐλέγχειν.

Text Receptus 9. αντεχομενον του κατα την διδαχην πιστου λογου ινα δυνατος η και παρακαλειν εν τη διδασκαλια τη υγιαίνουση και τους αντιλεγοντας ελεγχειν 9. antechomenon tou kata ten didachen pistou logou ina dynatos e kai parakalein en te didaskalia te ugiainouse kai tous antilegontas elegchein

MLV19 9 holding to the faithful word which is according to the teaching, in order that he may be able also to encourage in the sound* teaching and to convict those who contradict (it).

KJV 9. Holding fast the faithful word as he hath been taught, that he may be able by sound doctrine both to exhort and to convince the gainsayers.

Luther1912 9. und haltend ob dem Wort, das gewiß ist, und lehrhaft, auf daß er mächtig sei, zu ermahnen durch die heilsame Lehre und zu strafen die Widersprecher.

RV1862 9. Reteniendo firmemente la fiel palabra que es conforme a la doctrina; para que pueda exhortar con sana doctrina, y también convencer a los que contradijeren.

RuSV1876 9 держащийся истинного слова,
согласного с учением, чтобы он был
силен и наставлять в здоровом учении
противящихся обличать.

FI33/38 10 Sillä paljon on niskoittelevia,
turhanpuhujia ja eksyttäjiä, varsinkin
ympärileikattujen joukossa;

Biblia1776 10. Sillä monta on tottelematointa, turhan
puhujaa ja mielen kääntäjää, enimmästi ne,
jotka ympärileikkauksesta ovat,

UT1548 10. Sille ette monda on Julma ia turhan
Puhuiata ia Mielen wändeite/ enimesti ne
iotca Ymberleickaudesta ouat/ (Sillä että
monta on julma ja turhan puhujata ja mielen
wäänteitä/ enimmästi ne jotka
ympärileikatut ovat/)

Gr-East 10. Εἰσὶ γὰρ πολλοὶ καὶ ἀνυπότακτοι,
ματαιολόγοι καὶ φρεναπάται, μάλιστα οἱ
ἐκ περιτομῆς,

TKIS 10 Sillä paljon on myös niskoittelevia
turhan puhujia ja eksyttäjiä, varsinkin
ympärileikattujen joukossa.

CPR1642 10. Sillä monda on julma turhan puhujata
ja mielen käändäjätä enimmäst ne jotca
ymbärinsleickaudesta owat.

Text
Receptus 10. εἰσιν γὰρ πολλοὶ καὶ ἀνυπότακτοι
ματαιολόγοι καὶ φρεναπάται μάλιστα
οἱ ἐκ περιτομῆς 10. eisin gar polloi kai

anvotaktoi mataiologoi kai frenapatai
malista oi ek peritomes

MLV19 10 For* there are many even rebellious men,
empty-talkers and deceivers, especially
those out of (the) circumcision,

KJV 10. For there are many unruly and vain
talkers and deceivers, specially they of
the circumcision:

Luther1912 10. Denn es sind viel freche und unnütze
Schwätzer und Verführer, sonderlich die
aus den Juden,

RV1862 10. Porque hay muchos contumaces, y
habladores de vanidades, y engañadores
de las almas, mayormente los que son de
la circuncisión:

RuSV1876 10 Ибо есть много и непокорных,
пустословов и обманщиков, особенно из
обрезанных,

FI33/38 11 semmoisilta on suu tukittava, sillä he
kääntävät ylösalaisin kokonaisia
huonekuntia opettamalla sopimattomia
häpeällisen voiton vuoksi.

TKIS 11 Heiltä on suu tukittava, noilta, jotka
kääntävät ylösalaisin kokonaisia
perhekuntia opettamalla sopimattomia
häpeällisen voiton vuoksi.

Biblia1776 11. Joidenka suu pitää tukittaman, jotka
koko huoneet kääntävät pois ja häpiällisen

CPR1642 11. Joidenga suu pitä tukittaman jotca
coco huonet käändäwät ja häpiälisen

voiton tähden kelvottomia opettavat.

UT1548 11. quinenga suun pite tukittaman/ Jotca coco Hooneet yleskiendeuet ia opettauat nijte quin ei kelpa/ häpielisen Woiton tedhen. (kuinenka suun pitää tukittaman/ Jotka koko huoneet ylöskääntäwät ja opettawat niitä kuin ei kelpaa/ häpeällisen woiton tähden.)

Gr-East 11. οὓς δεῖ ἐπιστομίζειν, οἵτινες ὅλους οἴκους ἀνατρέπουσι διδάσκοντες ἃ μὴ δεῖ αἰσχροῦ κέρδους χάριν.

MLV19 11 whom it is essential to gag; men who are perverting whole houses, teaching things which it is not essential (to teach), because of shameful gain.

Luther1912 11. welchen man muß das Maul stopfen, die

woiton tähden kelwottomia opettawat.

Text Receptus 11. ους δει επιστομιζειν οιτινες ολους οικους ανατρεπουσιν διδασκοντες α μη δει αισχρου κερδους χαριν 11. ous dei epistomizein oitines olous oikous anatrepousin didaskontes a me dei aischrou kerdous charin

KJV 11. Whose mouths must be stopped, who subvert whole houses, teaching things which they ought not, for filthy lucre's sake.

RV'1862 11. A los cuales conviene tapar la boca:

da ganze Häuser verkehren und lehren, was nicht taugt, um schändlichen Gewinns willen.

que trastornan casas enteras, enseñando lo que no conviene por torpe ganancia.

RuSV1876 11 каковым должно заграждать уста: они развращают целые дома, уча, чему не должно, из постыдной корысти.

FI33/38 12 Eräs heistä, heidän oma profeettansa, on sanonut: "Petturi Kreetan mies, peto ilkeä, laiskurivatsa".

TKIS 12 Eräs heistä, heidän oma profeettansa, on sanonut: "Kreetalaiset ovat aina valehtelijoita, pahoja petoja, laiskurivatsoja."

Biblia1776 12. Yksi heistä sanoi, heidän oma prophetansa: Kretalaiset ovat aina valehteliat, pahat pedot ja laiskat vatsat.

CPR1642 12. Yxi heidän Prophetaistans sanoi: Cretalaiset ovat aina walehteliat pahat pedot ja laiscat wadzat.

UT1548 12. Sanoi yxi heiste/ heiden oma prophetans/ Ne Cretalaiset ouat aina walehteliat/ pahat Pedhot ia laiska watzat. (Sanoi yksi heistä/ heidän oma profeettansa/ Ne kreetalaiset ovat aina walehtelijat/ pahat pedot ja laiska watsat.)

PAAVALIN KIRJE TIITUKSELLE

Gr-East	<p>12. εἶπέ τις ἐξ αὐτῶν ἴδιος αὐτῶν προφήτης· Κρητες ἀεὶ ψεῦσται, κακὰ θηρία, γαστέρες ἀργαί.</p>	Text Receptus	<p>12. ειπεν τις εξ αυτων ιδιος αυτων προφητης κρητες αει ψευσται κακα θηρια γαστερες αργαι 12. eipen tis eks auton idios auton profetes kretes aei pseustai kaka theria gasteres argai</p>
MLV19	<p>12 Someone from them, a prophet of their own, said, Cretans are habitually liars, evil beasts, idle gluttons.</p>	KJV	<p>12. One of themselves, even a prophet of their own, said, The Cretians are alway liars, evil beasts, slow bellies.</p>
Luther1912	<p>12. Es hat einer aus ihnen gesagt, ihr eigener Prophet: "Die Kreter sind immer Lügner, böse Tiere und faule Bäuche."</p>	RV1862	<p>12. Dijo uno de ellos, propio profeta de ellos: Los Cretenses, siempre son mentirosos, malas bestias, vientres perezosos.</p>
RuSV1876	<p>12 Из них же самих один стихотворец сказал: „Критяне всегда лжецы, злые звери, утробы ленивые“.</p>		
FI33/38	<p>13 Tämä todistus on tosi; sentähden nuhtele heitä ankarasti, että tulisivat uskossa terveiksi</p>	TKIS	<p>13 Tämä todistus on tosi. Nuhtele heitä sen vuoksi ankarasti, jotta he olisivat uskossa terveet</p>

Biblia ¹⁷⁷⁶ 13. Tämä todistus on tosi; sentähden nuhtele heitä kovin, että he uskossa terveet olisivat,	CPR ¹⁶⁴² 13. Tämä on tosi sentähden nuhtele heitä kovin että he uscosa terwet olisit.
UT ¹⁵⁴⁸ 13. Teme todhistus on tosi/ Sen syyn tedhen nuchtele heite hartasti/ Senpäle ette he teruet olisit Uskosa/ (Tämä todistus on tosi/ Sen syyn tähden nuhtele heitä hartaasti/ Sen päälle että he terweet olisi uskossa/)	
Gr-East 13. ἡ μαρτυρία αὕτη ἐστὶν ἀληθής. δι' ἣν αἰτίαν ἔλεγχε αὐτοὺς ἀποτόμως, ἵνα ὑγιαίνωσιν ἐν τῇ πίστει,	Text Receptus 13. η μαρτυρια αυτη εστιν αληθης δι ην αιτιαν ελεγχε αυτους αποτομως ινα υγιαινωσιν εν τη πιστει 13. e marturia aute estin alethes di en aitian elegche autous apotomos ina ugiainosin en te pistei
MLV ¹⁹ 13 This testimony is true. Because of which case, reprove them sharply, in order that they may be sound* in the faith,	KJV 13. This witness is true. Wherefore rebuke them sharply, that they may be sound in the faith;
Luther ¹⁹¹² 13. Dies Zeugnis ist wahr. Um der Sache willen strafe sie scharf, auf daß sie gesund seien im Glauben	RV ¹⁸⁶² 13. Este testimonio es verdadero; por tanto repréndelos duramente, para que sean sanos en la fé;

RuSV1876 13 Свидетельство это справедливо. По сей причине обличай их строго, дабы они были здравы в вере,

FI33/38 14 eivätkä kiinnittäisi huomiotansa juutalaiseihin taruihin eikä totuudesta pois kääntyvien ihmisten käskyihin.

Biblia1776 14. Eikä Juudalaisten turhia juttuja ja ihmisten käskyjä tottelisi, jotka itsensä totuudesta kääntävät pois.

UT1548 14. ia ei tottelisi Judasten Turhi iuttuia ia Inhimisten keskyiä/ iotca Totudhesta itzens poiskiendeuet. (ja ei tottelisi judasten turhia juttuja ja ihmisten käskyjä/ jotka totuudesta itsensä pois kääntävät.)

Gr-East 14. μή προσέχοντες ιουδαϊκοῖς μύθοις καὶ ἐντολαῖς ἀνθρώπων ἀποστρεφομένων τὴν ἀλήθειαν.

TKIS 14 eivätkä kiinnittäisi huomiota juutalaiseihin taruihin ja totuudesta pois kääntyvien ihmisten käskyihin.

CPR1642 14. Eikä Judalaisten turhia juttuja ja ihmisten käskyjä tottelis jotca idzens totuudest poiskääntävät.

Text Receptus 14. μη προσεχοντες ιουδαικοις μυθοις και εντολαις ανθρωπων αποστρεφομενων την αληθεια 14. me prosechontes ioudaikois muthois kai entolais anthron apostrefomenon ten

aletheian

- MLV¹⁹ 14 not taking-heed to Jewish fables and commandments of men who are turning away from the truth.
- KJV 14. Not giving heed to Jewish fables, and commandments of men, that turn from the truth.
- Luther¹⁹¹² 14. und nicht achten auf die jüdischen Fabeln und Gebote von Menschen, welche sich von der Wahrheit abwenden.
- RV¹⁸⁶² 14. No escuchando a fábulas Judáicas, y a mandamientos de hombres, que desvían de la verdad.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 14 не внимая Иудейским басням и постановлениям людей, отвращающихся от истины.
- FI33/38 15 Kaikki on puhdasta puhtaille; mutta saastaisille ja uskottomille ei mikään ole puhdasta, vaan heidän sekä mielensä että omatuntonsa on saastainen.
- TKIS 15 Kaikki on puhdasta puhtaille. Mutta saastaisille ja uskomattomille ei mikään ole puhdasta, vaan heidän sekä mielensä että omatuntonsa on saastainen.
- Biblia¹⁷⁷⁶ 15. Kaikki ovat puhtaille puhtaat, mutta saastaisille ja uskottomille ei mikään puhdas ole, vaan sekä heidän mielensä että omatuntonsa on saastainen.
- CPR¹⁶⁴² 15. Caicki puhtat puhtaille owat mutta saastaisille ja uscottomille ei mikän puhdas ole waan sekä heidän mielens että omatundons saastainen on.

UT1548 15. Caicki tosin ouat puchtat nijlle
 Puchtaille/ Mutta nijlle Saastaisille ia
 Wskottomille ei ole miten puhdas/ Waan
 saastainen on seke heiden Mielens ette
 Omatundons. (Kaikki tosin owat puhtaat
 niille puhtaille/ Mutta niille saastaisille ja
 uskottomille ei ole mitään puhdas/ Waan
 saastainen on sekä heidän mielensä että
 omatuntonsa.)

Gr-East 15. πάντα μὲν καθαρὰ τοῖς καθαροῖς· τοῖς
 δὲ μεμιαμμένοις καὶ ἀπίστοις οὐδὲν
 καθαρὸν, ἀλλὰ μεμιάνται αὐτῶν καὶ ὁ
 νοῦς καὶ ἡ συνείδησις.

Text
 Receptus 15. παντα μεν καθαρα τοις καθαραις
 τοις δε μεμιασμενοις και απιστοις
 ουδεν καθαρων αλλα μεμιανται αυτων
 και ο νους και η συνειδησις 15. panta
 men kathara tois katharois tois de
 memiasmenois kai apistois ouden
 katharon alla memiantai auton kai o nous
 kai e suneidesis

MLV19 15 Indeed, all things are clean to the clean,
 but nothing is clean to those who have been
 defiled and (are) unbelieving, but both their
 mind and their conscience have been

KJV 15. Unto the pure all things are pure: but
 unto them that are defiled and
 unbelieving is nothing pure; but even
 their mind and conscience is defiled.

defiled.

Luther¹⁹¹² 15. Den Reinen ist alles rein; den Unreinen aber und Ungläubigen ist nichts rein, sondern unrein ist ihr Sinn sowohl als ihr Gewissen.

RV¹⁸⁶² 15. Para los puros ciertamente todas las cosas son puras; mas para los contaminados e incrédulos nada es puro; ántes su mismo entendimiento y también su conciencia son contaminados.

RuSV¹⁸⁷⁶ 15 Для чистых все чисто; а для оскверненных и неверных нет ничего чистого, но осквернены и ум их и совесть.

FI^{33/38} 16 He väittävät tuntevansa Jumalan, mutta teoillaan he hänet kieltävät, sillä he ovat inhottavia ja tottelemattomia ja kaikkiin hyviin tekoihin kelvottomia.

TKIS 16 He väittävät tuntevansa Jumalan, mutta teoillaan he Hänet kieltävät, sillä he ovat inhottavia ja tottelemattomia ja kaikkiin hyviin tekoihin kelvottomia.

Biblia¹⁷⁷⁶ 16. He sanovat tuntevansa Jumalan, mutta töillänsä he sen kieltävät, ja ovat kauhiat ja kovakorvaiset ja kaikkiin hyviin töihin kelvottomat.

CPR¹⁶⁴² 16. He sanovat tundewans Jumalan mutta töilläns he sen kieldäwät ja owat cauhistus ja cowacorwaiset ja caickijn hywijn töihin kelwottomat.

UT¹⁵⁴⁸ 16. He sanouat tundeuans Jumalan/ Mutta töillens he sen kieldeuet/ ette he ouat

cauhistos Jumalan edhese/ ia ouat
 couacoruauset/ ia ouat caikijn hywin Töihin
 keltuottomat. (He sanowat tuntewansa
 Jumalan/ Mutta töillänsä he sen kieltäwät/
 että he owat kauhistus Jumalan edessä/ ja
 owat kowakorwaiset/ ja owat kaikkiin
 hywiin töihin kelwottomat.)

Gr-East 16. Θεὸν ὁμολογοῦσιν εἰδέναι, τοῖς δὲ
 ἔργοις ἀρνοῦνται, βδελυκτοὶ ὄντες καὶ
 ἀπειθεῖς καὶ πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν
 ἀδόκιμοι.

Text
 Receptus 16. θεον ομολογουσιν ειδεναι τοις δε
 εργοις αρνουνται βδελυκτοι οντες και
 απειθεις και προς παν εργον αγαθον
 αδοκιμοι 16. theon omologousin eidenai
 tois de ergois arnountai βdeluktoi ontes
 kai apeitheis kai pros pan ergon agathon
 adokimoi

MLV19 16 They profess to know God, but they are
 denying him by their works, being
 detestable and disobedient and unapproved
 toward every good work.

KJV 16. They profess that they know God; but
 in works they deny him, being
 abominable, and disobedient, and unto
 every good work reprobate.

Luther1912 16. Sie sagen, sie erkennen Gott; aber mit

RV'1862 16. Profésanse conocer a Dios, mas con

den Werken verleugnen sie es, sintemal sie es sind, an welchen Gott Greuel hat, und gehorchen nicht und sind zu allem guten Werk untüchtig.

los hechos le niegan; siendo abominables y rebeldes, y reprobados para toda buena obra.

RuSV1876 16 Они говорят, что знают Бога, а делами отрекаются, будучи гнусны и непокорны и не способны ни к какому доброму делу.

2 luku

Tiituksen tulee antaa terveen opin mukaisia kehoituksia vanhemmille ja nuoremmille seurakunnan jäsenille, miehille ja naisille, ja samoin palvelijoille 1 – 10, sillä Jumalan pelastava armo tahtoo kasvattaa kaikkia ihmisiä elämään siveästi, vanhurskaasti ja jumalisesti 11 – 15.

FI33/38 1 Mutta sinä puhu sitä, mikä terveeseen oppiin soveltuu:

Biblia1776 1. Mutta puhu sinä niitä, mitkä ovat terveelliseen oppiin soveliaat:

UT1548 1. MUtta puhu Sine ninquin sopipi sen

TKIS 1 Mutta puhu sinä sitä, mikä terveeseen oppiin soveltuu:

CPR1642 1. MUtta puhu sinä soweliast sen terwellisen opin jälkeen.

teruelisen Opin ielkin. (Mutta puhu sinä niinkuin sopiipi sen terweellisen opin jälkeen.)

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| Gr-East | 1. Σὺ δὲ λάλει ἃ πρόπει τῆ υἰγιανούση διδασκαλία. | Text
Receptus | 1. συ δε λαλει α προπει τη υγιαινουση διδασκαλια 1. su de lalei a prepei te ugiainouse didaskalia |
| MLV19 | 1 But (as for) you, speak the things which are suitable to the sound* teaching. | KJV | 1. But speak thou the things which become sound doctrine: |
| Luther1912 | 1. Du aber rede, wie sich's ziemt nach der heilsamen Lehre: | RV'1862 | 1. TÚ empero habla las cosas que convienen a la sana doctrina: |
| RuSV1876 | 1 Ты же говори то, что сообразно с здравым учением: | | |
| FI33/38 | 2 vanhat miehet olkoot raittiit, arvokkaat, siveät ja uskossa, rakkaudessa ja kärsivällisyydessä terveet; | TKIS | 2 vanhat miehet olkoot raittiit, arvokkaat, siveät uskossa, rakkaudessa ja kärsivällisyydessä terveet, |
| Biblia1776 | 2. Että vanhat olisivat raittiit, kunnialliset, siivolliset, lujat uskossa, rakkaudessa ja | CPR1642 | 2. Että wanhat olisit raitit cunnialiset sijwolliset lujat uscosa rackaudesa ja |

kärsivällisyydessä;

kärsimisesä.

UT1548

2. Ne wa'hat/ ette he raitijd olisit/
cunnialiset/ taualiset/ teruet Uskosa/
Rackaudesa/ Kersimisesä. (Ne wanhat/ että
he raittiit olisit/ kunnialliset/ tawalliset/
terweet uskossa/ rakkaudessa/
kärsimisesessä.)

Gr-East

2. Πρεσβύτας νηφαλίους εἶναι, σεμνούς,
σώφρονας, υγιαινοντας τῇ πίστει, τῇ
ἀγάπῃ, τῇ ὑπομονῇ.

Text
Receptus

2. πρεσβυτας νηφαλιους ειναι σεμνους
σωφρονας υγαινοντας τη πιστει τη
αγαπη τη υπομονη 2. presbutas
nefaliους einai semnους sofronas
ugiaiontas te pistei te agape te upomone

MLV19

2 (Teach) elderly-men to be temperate,
honorable, sensible, sound* in the faith, in
love*, in endurance.

KJV

2. That the aged men be sober, grave,
temperate, sound in faith, in charity, in
patience.

Luther1912

2. den Alten sage, daß sie nüchtern seien,
ehrbar, züchtig, gesund im Glauben, in der
Liebe, in der Geduld;

RV1862

2. Los ancianos, que sean sobrios, graves,
prudentes, sanos en la fé, en la caridad,
en la paciencia.

RuSV1876 2 чтобы старцы были бдительны,
степенны, целомудренны, здоровы в вере, в
любви, в терпении;

FI33/38 3 niin myös vanhat naiset olkoot
käytöksessään niinkuin pyhien sopii, ei
panettelijoita, ei paljon viinin orjia, vaan
hyvään neuvojia,

Biblia1776 3. Vanhat vaimot myös käyttäisivät itsensä
niin kuin pyhain sopii, ei panetteliat, eikä
juomarit, mutta hyvin opettavaiset:

UT1548 3. Ne wanhat Waimot samalmoto Ette he
itzens kieuteisit/ quin Pyhein sopipi/ ei
Laittajat olisi/ ei Winanioomarit/ ette he
hyuije Opetaisit. (Ne wanhat waimot
samalla muotoa, että he itsensä käyttäisit/
kuin pyhain sopiipi/ ei laittajat olisi/ ei
wiinanjuomarit/ että he hywiä opettaisit.)

Gr-East 3. Πρεσβύτιδας ὡσαύτως ἐν καταστήματι
ἱεροπρεπεῖς, μὴ διαβόλους, μὴ οἴνω
πολλῷ δεδουλωμένας, καλοδιδασκάλους,

TKIS 3 samoin vanhat naiset käytöksessään
niin kuin pyhien sopii, ei panettelijoita, ei
paljon viinin orjia, vaan hyvään
opettavia,

CPR1642 3. Että wanhat waimot myös käyttäisit
idzens nijncuin Pyhain sopi ei panetteliat
eikä juomarit mutta hywin opettavaiset.

Text
Receptus 3. πρεσβυτιδας ὡσαυτως εν
καταστηματι ιεροπρεπεις μη διαβολουσ
μη οινω πολλω δεδουλωμενας

καλοδιδασκαλους 3. presbutidas osavtos
en katastemati ieroprepeis me diabolous
me oino pollo dedoulomenas
kalodidaskalous

MLV¹⁹ 3 Likewise*, (teach) elderly-women (to be)
reverent in demeanor, not slanderers, not
having been enslaved to much wine, (but)
teachers of what is good,

KJV 3. The aged women likewise, that they be
in behaviour as becometh holiness, not
false accusers, not given to much wine,
teachers of good things;

Luther¹⁹¹² 3. den alten Weibern desgleichen, daß sie
sich halten wie den Heiligen ziemt, nicht
Lästerinnen seien, nicht Weinsäuferinnen,
gute Lehrerinnen;

RV¹⁸⁶² 3. Las ancianas, asimismo, que se
comporten santamente, que no sean
calumniadoras, ni dadas a mucho vino,
sino maestras de honestidad:

RuSV¹⁸⁷⁶ 3 чтобы старицы также одевались
прилично святым, не быликлеветницы,
не порабощались пьянству, учили добру;

FI33/38 4 voidakseen ohjata nuoria vaimoja
rakastamaan miehiänsä ja lapsiansa,

TKIS 4 ohjatakseen nuoria vaimoja
rakastamaan miehiään ja rakastamaan
lapsiaan,

PAAVALIN KIRJE TIITUKSELLE

Biblia1776 4. Että nuoret vaimot heiltä hyviä tapoja oppisivat, miehiänsä rakastaisivat, lapsensa rakkaina pitäisivät,

UT1548 4. Joilda ne Nooret Waimot tauoija oppisit/ ette he heiden Miehienssä racastaisit/ Lapsensa racasna pideisit siuijet olisit/ puchtat/ (Joilta ne nuoret waimot tapoja oppisit/ että he heidän miehiänsä rakastaisit/ Lapsensa rakasna pitäisit siwiät olisit/ puhtaat/)

Gr-East 4. ἵνα σωφρονίζωσι τὰς νέας φιλάνδρους εἶναι, φιλοτέκνους,

MLV19 4 in order that they may train the young (women) to be lovers of (their) husbands, to love (their) children,

Luther1912 4. daß sie die jungen Weiber lehren züchtig

CPR1642 4. Joilda nuoret waimot tawoja oppisit että he heidän miehiäns racastaisit lapsens rackana pidäisit olisit siwiät ja puhtat:

Text Receptus 4. ἵνα σωφρονίζωσιν τὰς νέας φιλανδρους εἶναι φιλοτεκνους 4. ina sofronizosin tas neas filandrous einai filoteknous

KJV 4. That they may teach the young women to be sober, to love their husbands, to love their children,

RV1862 4. Que a las mujeres jóvenes enseñen a

sein, ihre Männer lieben, Kinder lieben,

ser prudentes, a que amén a sus maridos,
a que amén a sus hijos,

RuSV1876 4 **чтобы вразумляли молодых любить
мужей, любить детей,**

FI33/38 5 **olemaan siveitä, puhtaita, kotinsa hoitajia,
hyviä, miehilleen alamaisia, ettei Jumalan
sana pilkatuksi tulisi.**

TKIS 5 **olemaan siveitä, puhtaita, kotiaan
hoitavia, hyviä, omille miehilleen
alamaisia, jottei Jumalan sana tulisi
pilkatuksi.**

Biblia1776 5. **Olisivat siviät, puhtaat, kotonansa
pysyväiset, hyvät, miehillensä alamaiset,
ettei Jumalan sana pilkatuksi tulisi.**

CPR1642 5. **Talolliset hywät ja heidän miehillens
alammaisiet ettei Jumalan sana pilcatuxi
tulis.**

UT1548 5. **Talooliset/ hyuet/ heiden Mieste's
alamaiset. Senpäle ettei Jumalan Sanan
pidhe pilcatun oleman. (Talolliset/ hywät/
heidän miestensä alamaiset. Sen päälle ettei
Jumalan Sanan pidä pilkatun oleman.)**

Gr-East 5. **σώφρονας, ἀγνάς, οἰκουρούς, ἀγαθὰς,
ὑποτασσομένας τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν, ἵνα
μὴ ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ βλασφημηται.**

Text
Receptus 5. **σωφρονας αγνας οικουρους αγαθας
υποτασσομενας τοις ιδιοις ανδρασιν
ινα μη ο λογος του θεου βλασφημηται**

5. sofronas agnas oikourous agathas
 upotassomenas tois idiois andrasin ina
 me o logos tou theou blasfemetai

MLV19 5 (and to be) sensible, pure, homemakers,
 good, being subject to their own husbands,
 in order that the word of God may not be
 blasphemed.

KJV 5. To be discreet, chaste, keepers at home,
 good, obedient to their own husbands,
 that the word of God be not blasphemed.

Luther1912 5. sittig sein, keusch, häuslich, gütig, ihren
 Männern untertan, auf daß nicht das Wort
 Gottes verlästert werde.

RV1862 5. A que sean prudentes, castas, que
 tengan cuidado de la casa, buenas,
 sujetas a sus maridos; porque la palabra
 de Dios no sea blasfemada.

RuSV1876 5 быть целомудренными, чистыми,
 попечительными о доме,
 добрыми, покорными своим мужьям, да
 не порицается слово Божие.

FI33/38 6 Nuorempia miehiä samoin kehoita
 käyttäytymään siveästi.

TKIS 6 Samoin kehoitan nuorempia miehiä
 olemaan siveitä.

Biblia1776 6. Neuvo myös nuoria miehiä siviästi

CPR1642 6. Neuwo myös nuoria miehiä siwiäst

olemaan.

oleman.

UT1548 6. Samalmoto mana mös ne nooret Miehet/
ette he tualiset olisit. (Samalla muotoa
manaa myös nuoret miehet/ että he
tawalliset olisit.)

Gr-East 6. Τοὺς νεωτέρους ὡσαύτως παρακάλει
σωφρονεῖν,

Text
Receptus 6. τοὺς νεωτεροὺς ὡσαυτὼς παρακαλεῖ
σωφρονεῖν 6. tous neoterous osautos
parakalei sofronein

MLV19 6 Likewise* encourage the younger-men to
be sensible,

KJV 6. Young men likewise exhort to be sober
minded.

Luther1912 6. Desgleichen die jungen Männer ermahne,
daß sie züchtig seien.

RV1862 6. Exhorta asimismo a los jóvenes que
sean cuerdos.

RuSV1876 6 Юношей также увещевай быть
целомудренными.

FI33/38 7 Aseta itsesi kaikessa hyvien tekojen
esikuvaksi, olkoon opetuksesi puhdasta ja
arvokasta

TKIS 7 Aseta itsesi kaikessa hyvien tekojen
esikuvaksi. Osoita opetuksessasi
puhtautta ja arvokkuutta,

- | | | | |
|-------------------|---|--------------------------|---|
| <p>Biblia1776</p> | <p>7. Aseta itses kaikissa hyvän töiden esikuvaksi, vilpittömällä opetuksella ja kunniallisuudella,</p> | <p>CPR1642</p> | <p>7. Caikis aseta idzes hywän töiden cuwaxi wilpittömällä opetuxella cunnialisudella terwellisellä ja nuhtettomalla sanalla.</p> |
| <p>UT1548</p> | <p>7. Caikellamodholla aseta itzes Esicuuaxi hyuihin Töihin/ wilpittömen Opetuxen cansa/ Cunnialisudhen cansa/ teruelisen ia nuchtettoman sanan cansa. (Kaikella muodolla aseta itsesi esikuwaksi hyvihin töihin/ wilpittömän opetuksen kanssa/ kunniallisuuden kanssa/ terweellisen ja nuhteettoman sanan kanssa.)</p> | | |
| <p>Gr-East</p> | <p>7. περὶ πάντα σεαυτὸν παρεχόμενος τύπον καλῶν ἔργων, ἐν τῇ διδασκαλίᾳ, ἀδιαφθορίαν, σεμνότητα, ἀφθαρσίαν,</p> | <p>Text
Receptus</p> | <p>7. περὶ παντα σεαυτον παρεχομενος τυπον καλων εργων εν τη διδασκαλια αδιαφθοριαν σεμνοτητα αφθαρσιαν 7. peri panta seavton parechomenos tupon kalon ergon en te didaskalia adiafthorian semnoteta aftharsian</p> |
| <p>MLV19</p> | <p>7 providing yourself as an example of good works concerning all things; in the teaching</p> | <p>KJV</p> | <p>7. In all things shewing thyself a pattern of good works: in doctrine shewing</p> |

(have) integrity, honesty, incorruption,

uncorruptness, gravity, sincerity,

Luther¹⁹¹² 7. Allenthalben aber stelle dich selbst zum Vorbilde guter Werke, mit unverfälschter Lehre, mit Ehrbarkeit,

RV¹⁸⁶² 7. Dándote a tí mismo en todo por ejemplo de buenas obras: mostrando en la enseñanza, integridad, gravedad, sinceridad,

RuSV¹⁸⁷⁶ 7 Во всем показывай в себе образец добрых дел, в учительстве чистоту, степенность, неповрежденность,

FI^{33/38} 8 ja puheesi tervettä ja moitteetonta, että vastustaja häpeäisi, kun hänellä ei ole meistä mitään paha sanottavana.

TKIS 8 sekä tervettä ja moitteetonta julistusta, jotta vastustaja häpeäisi, kun hänellä ei ole teistä* mitään paha sanottavana.

Biblia¹⁷⁷⁶ 8. Terveellisellä ja nuhteettomalla sanalla, että se, joka itsensä vastaan panee, häpeäis eikä mitään löytäisi meistä pahoin puhuaksensa.

CPR¹⁶⁴² 8. Että wastahacoiset häpeisit eikä mitän löydäis meistä pahoin puhuaxens.

UT¹⁵⁴⁸ 8. Senpäle ette se Wastanseisoia madhais häuete ia ei miten olla/ quin hen machta meiste paha sanoa. (Sen päälle että wastaanseisoja mahtaisi häwetä ja ei mitään

olla/ kuin hän mahtaa meistä paha sanoa.)

Gr-East 8. λόγον ὑγιῆ, ἀκατάγνωστον, ἵνα ὁ ἐξ ἐναντίας ἐντραπῆ μηδὲν ἔχων περὶ ἡμῶν λέγειν φαῦλον.

Text Receptus 8. λογον υγιη ακαταγνωστον ινα ο εξ εναντιας εντραπη μηδεν εχων περι υμων λεγειν φαυλον 8. logon ugie akatagnoston ina o eks enantias entrape meden echon peri umon legein faulon

MLV19 8 sound* speech (which is) not condemnable; in order that (things) out of the adverse (one) might be embarrassing, having no evil thing to say concerning us.

KJV 8. Sound speech, that cannot be condemned; that he that is of the contrary part may be ashamed, having no evil thing to say of you.

Luther1912 8. mit heilsamem und untadeligem Wort, auf daß der Widersacher sich schäme und nichts habe, daß er von uns möge Böses sagen.

RV1862 8. Palabra sana, e irreprehensible: que el adversario se avergüence, no teniendo mal alguno que decir de vosotros.

RuSV1876 8 слово здравое, неукоризненное, чтобы противник был посрамлен, не имея ничего сказать о нас худого.

FI33/38	9 Kehoita palvelijoita olemaan isännilleen kaikessa alamaisia, heille mieliksi, etteivät vastustele,	TKIS	9 Kehoita palvelijoita olemaan omille isännilleen alamaisia, heille kaikessa mieliksi, vastaan sanomatta,
Biblia1776	9. Neuvo palvelioita isännillensä alamaiset olemaan, ja kaikissa kelvolliseksi, ei vastaan sanojat,	CPR1642	9. Neuwo palwelioita Isännillens alammaiset oleman ja caikisa kelwollisexi ei nurisiat eikä wäärät:
UT1548	9. Nite Paluelioita mana/ Ette he heiden HErrains alamaiset olisit/ caikisa heille keluoliset. Ei narisiat/ ei poisweteueiset/ (Niitä palwelioita manaa/ että he heidän herrainsa alamaiset olisit/ kaikissa heille kelwolliset. Ei narisijat/ ei pois wetäwäiset/)		
Gr-East	9. Δούλους ἰδίοις δεσπόταις ὑποτάσσεσθαι, ἐν πᾶσιν εὐαρέστους εἶναι, μὴ ἀντιλέγοντας,	Text Receptus	9. δούλους ἰδίοις δεσποταις ὑποτασσεσθαι ἐν πασιν εὐαρεστους εἶναι μὴ ἀντιλεγοντας 9. doulous idiois despotais upotassesthai en pasin evarestous einai me antilegontas
MLV19	9 (Encourage) bondservants to subject themselves to their own masters and (be) well pleasing (to them) in all things, not	KJV	9. Exhort servants to be obedient unto their own masters, and to please them well in all things; not answering again;

contradicting (them);

Luther¹⁹¹² 9. Den Knechten sage, daß sie ihren Herren untertänig seien, in allen Dingen zu Gefallen tun, nicht widerbellen,

RV¹⁸⁶² 9. Exhorta a los siervos, que sean sujetos a sus señores, que les agraden en todo, no respondones;

RuSV¹⁸⁷⁶ 9 Рабов увещевай повиноваться своим господам, угождать им во всем, не прекословить,

FI^{33/38} 10 etteivät näpistele, vaan kaikin tavoin osoittavat vilpitöntä uskollisuutta, että he Jumalan, meidän vapahtajamme, opin kaikessa kaunistaisivat.

TKIS 10 etteivät näpistele, vaan osoittavat kaikkea jaloa uskollisuutta, jotta he Jumalan, meidän Vapahtajamme, opin kaikessa kaunistaisivat.

Biblia¹⁷⁷⁶ 10. Ei pettäväiset, vaan kaiken hyvän uskollisuuden näyttäväiset, että he Jumalan meidän Vapahtajamme opin kaikissa kaunistavat.

CPR¹⁶⁴² 10. Mutta että he uscolliset olisit ja Jumalan meidän wapahtajam opin caikis caunistaisit.

UT¹⁵⁴⁸ 10. Waan caiken hyuen Uskon osottadhen/ Senpäle ette he sen Jumalan meiden wapachtaian Opin caikisa caunistaisit. (Waan kaiken hywän uskon osottaen/ Sen

päälle että he sen Jumalan meidän
wapahtajan opin kaikissa kaunistaisit.)

Gr-East 10. μὴ νοσφιζομένους, ἀλλὰ πίστιν πᾶσαν
ἐνδεικνυμένους ἀγαθὴν, ἵνα τὴν
διδασκαλίαν τοῦ σωτῆρος ἡμῶν Θεοῦ
κοσμῶσιν ἐν πᾶσιν.

Text
Receptus 10. μη νοσφιζομενους αλλα πιστιν
πασαν ενδεικνυμενους αγαθην ινα την
διδασκαλιαν του σωτηρος {VAR1: υμων
} {VAR2: ημων } θεου κοσμωσιν εν
πασιν 10. me nosfizomenous alla pistin
pasan endeiknumenous agathen ina ten
didaskalian tou soteris {VAR1: umon }
{VAR2: emon } theou kosmosin en pasin

MLV19 10 not pilfering (things) for themselves, but
showing all good faith(fulness); in order
that they may adorn the teaching of God
our Savior in all things.

KJV 10. Not purloining, but shewing all good
fidelity; that they may adorn the doctrine
of God our Saviour in all things.

Luther1912 10. nicht veruntreuen, sondern alle gute
Treue erzeugen, auf daß sie die Lehre Gottes,
unsers Heilandes, zieren in allen Stücken.

RV1862 10. En nada defraudando, ántes
mostrando toda buena lealtad; para que
adornen en todo la doctrina de nuestro
Salvador Dios.

RuSV1876 10 не красть, но оказывать всю добрую
верность, дабы они во всем были
украшением учению Спасителя нашего,
Бога.

FI33/38 11 Sillä Jumalan armo on ilmestynyt
pelastukseksi kaikille ihmisille

Biblia1776 11. Sillä Jumalan armo, kaikille ihmisille
terveellinen, on ilmestynyt.

UT1548 11. Sille ette ilmestynyt ombi se teruelinen
Jumalan Armo caikille Inhimisille/ (Sillä että
ilmestynyt ompi se terweellinen Jumalan
armo kaikille ihmisille/)

Gr-East 11. Ἐπεφάνη γὰρ ἡ χάρις τοῦ Θεοῦ ἡ
σωτήριος πᾶσιν ἀνθρώποις,

MLV19 11 For* the grace of God appeared, the
salvation to all men,

TKIS 11 Sillä Jumalan *pelastava armo on
ilmestynyt* kaikille ihmisille

CPR1642 11. Sillä caikille ihmisille on Jumalan
Armo ilmestynyt:

Text
Receptus 11. επεφανε η χαρις του θεου η
σωτηριος πασιν ανθρωποις 11. epefane
gar e charis tou theou e soterios pasin
anthropois

KJV 11. For the grace of God that bringeth
salvation hath appeared to all men,

Luther¹⁹¹² 11. Denn es ist erschienen die heilsame Gnade Gottes allen Menschen

RV¹⁸⁶² 11. Porque la gracia de Dios que trae salud se ha manifestado a todos los hombres,

RuSV¹⁸⁷⁶ 11 Ибо явилась благодать Божия, спасительная для всех человеков,

FI^{33/38} 12 ja kasvattaa meitä, että me, hyljäten jumalattomuuden ja maailmalliset himot, eläisimme siveästi ja vanhurskaasti ja jumalisesti nykyisessä maailmanajassa,

TKIS 12 ja kasvattaa meitä, jotta me hyljäten jumalattomuuden ja maailmalliset himot eläisimme siveästi ja vanhurskaasti ja jumalisesti nykyisessä maailmanajassa,

Biblia¹⁷⁷⁶ 12. Joka meidät opettaa kaiken jumalattoman menon hylkäämään ja maailmalliset himot, ja tässä maailmassa siviästi ja hurskaasti ja jumalisesti elämään,

CPR¹⁶⁴² 12. Joca meidän opetta caiken jumalattoman menon hyljämän ja mailmalliset himot ja täsä mailmas raitist hurscast ja jumalisest elämän.

UT¹⁵⁴⁸ 12. ia opetapi meite/ Ette meiden pite poiskioldemen caiken Jumalattoman menon/ ia ne mailmaiset Himot/ Ja raitihista ia hurskasti ia Jumalalisesta elemen tesse mailmasa. (ja opettaapi meitä/ Että meidän pitää pois kääntämän kaiken jumalattoman menon/ ja ne maailmaiset himot/ Ja raittiisti

ja hurskaasti ja jumalisesti elämän tässä maailmassa.)

Gr-East 12. παιδεύουσα ἡμᾶς ἵνα ἀρνησάμενοι τὴν ἀσέβειαν καὶ τὰς κοσμικὰς ἐπιθυμίας σωφρόνως καὶ δικαίως καὶ εὐσεβῶς ζήσωμεν ἐν τῷ νῦν αἰῶνι,

Text
Receptus

12. παιδευουσα ημας ινα αρνησαμενοι την ασεβειαν και τας κοσμικας επιθυμιας σωφρονως και δικαιως και ευσεβως ζησωμεν εν τω νυν αιωνι 12. paidevousa emas ina arnesamenoι ten asebeian kai tas kosmikas epithumias sofronos kai dikaios kai euseβos zesomen en to nun aioni

MLV19 12 educating us in order that we should live with self-discipline and righteously and devoutly in this current age, (after) having denied ungodliness and worldly lusts;

KJV

12. Teaching us that, denying ungodliness and worldly lusts, we should live soberly, righteously, and godly, in this present world;

Luther1912 12. und züchtigt uns, daß wir sollen verleugnen das ungöttliche Wesen und die weltlichen Lüste, und züchtig, gerecht und gottselig leben in dieser Welt

RV'1862

12. Enseñándonos, que, renunciando a la impiedad, y a los deseos mundanales, vivamos en este siglo templada, y justa, y piadosamente;

RuSV1876 12 научающая нас, чтобы мы, отвергнув
нечестие и мирскиепохоти,
целомудренно, праведно и благочестиво
жили в нынешнем веке,

FI33/38 13 odottaessamme autuaallisen toivon
täyttymistä ja suuren Jumalan ja
Vapahtajamme Kristuksen Jeesuksen
kirkkauden ilmestymistä,

Biblia1776 13. Ja odottamaan autuaallista toivoa, ja
suuren Jumalan ja meidän Lunastajamme
Jesuksen Kristuksen ilmestystä,

UT1548 13. Ja odhotta site autuasta Toiuo/ ia sen
swren Jumalan ia meiden Lunastaian
Iesusen Christusen cunnialista Ilmeistusta/
(Ja odottaa sitä autuasta toiwoa/ ja sen
suuren Jumalan ja meidän Lunastajan
Jesuksen Kristuksen kunniallista
ilmestystä/)

Gr-East 13. προσδεχόμενοι τὴν μακαρίαν ἐλπίδα
καὶ ἐπιφάνειαν τῆς δόξης τοῦ μεγάλου

TKIS 13 odottaessamme autuaallista toivoa ja
suuren Jumalan* ja Vapahtajamme
Jeesuksen Kristuksen kirkkauden
ilmestymistä,

CPR1642 13. Ja odottaman autualista toiwo ja
suuren Jumalan ja meidän Lunastajam
Jesuxen Christuxen ilmestystä.

Text
Receptus 13. προσδεχομενοι την μακαριαν
ελπιδα και επιφανειαν της δοξης του

Θεοῦ καὶ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,

μεγαλου θεου και σωτηρος ημων ιησου
χριστου 13. prosdechomenoi ten
makarian elpida kai epifaneian tes
doksēs tou megalou theou kai soterōs
emon iesou christou

MLV¹⁹ 13 waiting for the blessed* hope and
appearing of the glory of our great God and
Savior Jesus Christ;

KJV 13. Looking for that blessed hope, and
the glorious appearing of the great God
and our Saviour Jesus Christ;

Luther¹⁹¹² 13. und warten auf die selige Hoffnung und
Erscheinung der Herrlichkeit des großen
Gottes und unsers Heilandes, Jesu Christi,

RV¹⁸⁶² 13. Esperando aquella esperanza
bienaventurada, y la venida gloriosa del
gran Dios y Salvador nuestro Jesu Cristo;

RuSV¹⁸⁷⁶ 13 ожидаѣя блаженногo упования и
явления славы великого Бога и Спасителя
нашего Иисуса Христа,

FI^{33/38} 14 hänen, joka antoi itsensä meidän
edestämme lunastaakseen meidät kaikesta
laittomuudesta ja puhdistaa meidät itselleen
omaisuudeksi kansan, joka hyviä tekoja

TKIS 14 Hänen, joka antoi itsensä meidän
puolestamme lunastaakseen meidät
kaikesta laittomuudesta ja
puhdistaa meidät itselleen omaisuudeksi

ahkeroitsee.

Biblia1776 14. Joka itsensä antoi meidän edestämme, että hän meitä kaikesta vääryydestä lunastais ja itsellensä erinomaiseksi kansaksi puhdistais, ahkeraksi hyviin töihin.

UT1548 14. Joca Itzense meiden edesten wlosannoi/ Senpäle ette hen meite lunastais caikesta wärydhesta/ ia puhdhistais itzellens erinomaisexi Canssaxi/ achkeraxi hyuihin töihin. (Joka itsensä meidän edestä ulosantoi/ Sen päälle että hän meitä lunastaisi kaikesta wääryydestä/ ja puhdistaisi itsellensä erinomaiseksi kansaksi/ ahkeraksi hywiin töihin.)

Gr-East 14. ὁς ἔδωκεν ἑαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν, ἵνα λυτρώσῃται ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀνομίας καὶ καθάρῃσιν ἑαυτῶ λαὸν περιούσιον, ζηλωτὴν καλῶν ἔργων.

kansan, joka hyviä tekoja ahkeroitsee.

CPR1642 14. Joca idzens andoi meidän edestäm että hän meitä caikesta wääryydestä lunastais ja idzellens erinomaisexi Canssaxi puhdistais ahkeraxi hywijn töihin.

Text Receptus 14. ος εδωκεν εαυτον υπερ ημων ινα λυτρωσῃται ημας απο πασης ανομιας και καθαρῃσιν εαυτω λαον περιουσιον ζηλωτην καλων εργων 14. os edoken eauton uper emon ina lutrosetai emas apo pases anomias kai katharise eauto laon periousion zeloten kalon ergon

- MLV¹⁹ 14 who gave himself on our behalf, in order that he might redeem us away from all lawlessness and might cleanse a treasured people for himself, zealous of good works.
- KJV 14. Who gave himself for us, that he might redeem us from all iniquity, and purify unto himself a peculiar people, zealous of good works.
- Luther¹⁹¹² 14. der sich selbst für uns gegeben hat, auf daß er uns erlöste von aller Ungerechtigkeit und reinigte sich selbst ein Volk zum Eigentum, das fleißig wäre zu guten Werken.
- RV¹⁸⁶² 14. Que se dió a sí mismo por nosotros, para redemirnos de toda iniquidad, y limpiar para sí un pueblo propio, seguidor de buenas obras:
- RuSV¹⁸⁷⁶ 14 Который дал Себя за нас, чтобы избавить нас от всякого беззакония и очистить Себе народ особенный, ревностный к добрым делам.
- FI33/38 15 Puhu tätä ja kehoita ja nuhtele kaikella käskyvallalla. Älköön kukaan sinua halveksiko.
- TKIS 15 Puhu tätä ja kehoita ja nuhtele kaikella käskyvallalla. Älköön kukaan sinua halveksiko.
- Biblia¹⁷⁷⁶ 15. Näitä sinä puhu ja neuvo, ja kaikella todella nuhtele: ei myös kenenkään pidä
- CPR¹⁶⁴² 15. Näitä sinä puhu ja neuwo ja caikella todella nuhtele: ei myös kenengän pidä

sinun katsoman ylö.

sinua ylöncadzoman.

UT1548 15. Neites puhu ia mana/ ia nuchtele caiken todhen cansa. Ele salli sinuas keldeken ylencatzotta. (Näitäs puhu ja manaa/ ja nuhtele kaiken toden kanssa. Älä salli sinuas keltäkään ylen katsottaa.)

Gr-East 15. Ταῦτα λάλει καὶ παρακάλει καὶ ἔλεγχε μετὰ πάσης ἐπιταγῆς· μηδεὶς σου περιφρονεῖτω.

Text Receptus 15. ταυτα λαλει και παρακαλει και ελεγχε μετα πασης επιταγης μηδεις σου περιφρονειτω 15. tauta lalei kai parakalei kai elegche meta pases epitages medeis sou perifroneito

MLV19 15 Speak and encourage and reprove these things with every commandment. Let no one despise you.

KJV 15. These things speak, and exhort, and rebuke with all authority. Let no man despise thee.

Luther1912 15. Solches rede und ermahne und strafe mit gutem Ernst. Laß dich niemand verachten.

RV1862 15. Esto habla, y exhorta, y reprende con toda autoridad: nadie te tenga en poco.

RuSV1876 15 Сие говори, увещевай и обличай со всякою властью, чтобы никто не

пренебрегал тебя.

3 luku

Edelleen tulee Tiituksen kehoittaa kristittyjä olemaan alamaiset esivallalle ja sävyisät kaikkia kohtaan 1, 2, koska olemme pelastetut Jumalan uudestisyntyttävän ja vanhurskauttavan armon kautta 3 – 7, ja hänen on vältettävä hyödyttömiä oppiriitoja 8 – 11 Ohjeita, yksityisasiota, tervehdykset ja lopputoivotus 12 – 15.

FI33/38 1 Muistuta heitä olemaan hallituksille ja esivalloille alamaiset, kuuliaiset, kaikkiin hyviin tekoihin valmiit,

Biblia1776 1. Neuvo heitä, että he päämiehille ja esivallalle kuuliaiset olisivat, että he kaikkiin hyviin töihin valmiit olisivat:

UT1548 1. MAna heite/ ette he Pämieste's ia Esiuallans alamaiset ia cwliaiset olisit. Ette he caiki hyuihin töihin walmit olisit. (Manaa heitä/ että he päämiestensä ja esiwaltansa

TKIS 1 Muistuta heitä olemaan hallituksille ja esivalloille alamaiset, kuuliaiset, kaikkiin hyviin tekoihin valmiit,

CPR1642 1. NEuwo heitä että he Päämiehillens ja Esiwallallens alammaiset ja cuuliaiset olisit että he caickijn hywijn töihin walmit olisit.

alamaiset ja kuuliaiset olisit. Että he kaikki hywihin töihin walmiit olisit.)

Gr-East 1. Ὑπομίμησκε αὐτοὺς ἀρχαῖς καὶ ἐξουσίαις ὑποτάσσεσθαι, πειθαρχεῖν, πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἐτοιμοὺς εἶναι,

Text
Receptus 1. υπομιμησκε αυτους αρχαις και εξουσαις υποτασσεσθαι πειθαρχειν προς παν εργον αγαθον ετοιμους ειναι
1. upomimneske avτους archais kai eksousiais upotassesthai peitharchein pros pan ergon agathon etoimous einai

MLV19 1 Remind them to subject themselves to principalities and authorities, to be obedient, to be prepared *for every good work,

KJV 1. Put them in mind to be subject to principalities and powers, to obey magistrates, to be ready to every good work,

Luther1912 1. Erinnere sie, daß sie den Fürsten und der Obrigkeit untertan und gehorsam seien, zu allem guten Werk bereit seien,

RV'1862 1. AMONÉSTALES que se sujeten a los principados y potestades, que obedezcan, que estén aparejados a toda buena obra:

RuSV1876 1 Напоминай им повиноваться и покоряться начальству и властям, быть

ГОТОВЫМИ НА ВСЯКОЕ доброе дело,

FI33/38 2 etteivät ketään herjaa, eivät riitele, vaan ovat lempeitä ja osoittavat kaikkea sävyisyyttä kaikkia ihmisiä kohtaan.

Biblia1776 2. Ettei he ketään pilkkaisi, eikä riitaiset olisi, vaan sopivaiset, osoittain kaikille ihmisille siveyttä.

UT1548 2. Ettei he kesteke' pahasti puhuisi/ eike riidaiset/ Wan sulaiset caiken siueydhe' osottadhen/ caikein Inhimiste' cochtan. (Ettei he kestäkään pahasti puhuisi/ eikä riitaiset/ Waan sulaiset kaiken siweyden osoittaen/ kaikkein ihmisten kohtaan.)

Gr-East 2. μηδένα βλασφημεῖν, ἀμάχους εἶναι, ἐπιεικεῖς, πᾶσαν ἐνδεικνυμένους πραότητα πρὸς πάντας ἀνθρώπους.

TKIS 2 etteivät ketään herjaa, eivät ole riitaisia, vaan lempeitä osoittaen kaikkea sävyisyyttä kaikkia ihmisiä kohtaan.

CPR1642 2. Ettei he kenestäkän pahoin puhuis eikä riitaiset olis waan sopiwaiset osottain caikille ihmisille caicke siweyttä.

Text
Receptus 2. μηδενα βλασφημειν αμαχους ειναι επιεικεις πασαν ενδεικνυμενους πραοτητα προς παντας ανθρωπους 2. medena blasfemein amachous einai epieikeis pasan endeiknumenous praoteta pros pantas anthropous

MLV19 2 to blaspheme no one, (to) not (be) quarrelsome, to be gentle, showing all meekness toward all men.

KJV 2. To speak evil of no man, to be no brawlers, but gentle, shewing all meekness unto all men.

Luther1912 2. niemand lästern, nicht hadern, gelinde seien, alle Sanftmütigkeit beweisen gegen alle Menschen.

RV1862 2. Que no digan mal de nadie, que no sean pendencieros, mas modestos, mostrando toda mansedumbre para con todos los hombres.

RuSV1876 2 НИКОГО НЕ ЗЛОСЛОВИТЬ, БЫТЬ НЕ СВАРЛИВЫМИ, НО ТИХИМИ, И ОКАЗЫВАТЬ ВСЯКУЮ КРОТОСТЬ КО ВСЕМ ЧЕЛОВЕКАМ.

FI33/38 3 Olimmehan mekin ennen ymmärtämättömiä, tottelemattomia, eksyksissä, moninaisten himojen ja hekumain orjia, elimme pahuudessa ja kateudessa, olimme inhottavia ja vihasimme toisiamme.

TKIS 3 Sillä mekin olimme ennen ymmärtämättömiä, tottelemattomia, eksyviä, olimme moninaisten himojen ja hekumain orjia, elimme pahuudessa ja kateudessa, olimme inhottavia ja vihasimme toisiamme.

Biblia1776 3. Sillä me olimme myös muinen taitamattomat, kovakorvaiset, eksyväiset, palvelen himoja ja moninaisia hekumia, ja

CPR1642 3. Sillä me olimma myös muinen taitamattomat cowacorwaiset ja exywäiset palwellen himoja ja

waelsimme pahuudessa ja kateudessa,
vainoten ja vihaten toinen toistamme.

moninaisia hecumita ja waelsimma
pahudes ja cateudes wainoten ja vihaten
toinen toistam.

UT1548 3. Sille me olimme mös muinen
tietemettömet/ couacoruaiset/ exyueiset/
paluellen Himoia ia moninaisi hecumita/ ia
waelsima pahudhesa ia cateudhesa/
wainoliset/ ia wihasim meite keskenem.
(Sillä me olimme myös muinen
tietämättömät/ kowakorwaiset/ eksywäiset/
palwellen himoja ja moninaisia hekumia/ ja
waelsimme pahuudessa ja kateudessa/
wainolliset/ ja wihasimme meitä
keskenämme.)

Gr-East 3. Ἡμεν γάρ ποτε καὶ ἡμεῖς ἀνόητοι,
ἀπειθεῖς, πλανώμενοι, δουλεύοντες
ἐπιθυμίαις καὶ ἡδοναῖς ποικίλαις, ἐν
κακίᾳ καὶ φθόνῳ διάγοντες, στυγητοί,
μισοῦντες ἀλλήλους·

Text
Receptus 3. ημεν γαρ ποτε και ημεις ανοητοι
απειθεις πλανωμενοι δουλευοντες
επιθυμiais και ηδοναις ποικιλαις εν
κακια και φθονω διαγοντες στυγητοι
μισουντες αλληλους 3. emen gar pote
kai emeis anoetoi apeitheis planomenoi
dουλευontes epithumiais kai edonais
poikilais en kakia kai fthono diagontes

stugetoi misountes allelous

MLV19 3 For* we were also previously foolish, disobedient, being misled, serving* in various lusts and sensual-delights, leading (lives) in malice and envy, spiteful, hating one another.

KJV 3. For we ourselves also were sometimes foolish, disobedient, deceived, serving divers lusts and pleasures, living in malice and envy, hateful, and hating one another.

Luther1912 3. Denn wir waren weiland auch unweise, ungehorsam, verirrt, dienend den Begierden und mancherlei Wollüsten, und wandelten in Bosheit und Neid, waren verhaßt und haßten uns untereinander.

RV1862 3. Porque también éramos nosotros insensatos en otro tiempo, rebeldes, errados, sirviendo a concupiscencias y deleites diversos, viviendo en malicia y en envidia, aborrecibles, aborreciendo los unos a los otros:

RuSV1876 3 Ибо и мы были некогда несмысленны, непокорны, заблуждшие, были рабы похотей и различных удовольствий, жили в злобе и зависти, были гнусны, ненавидели друг друга.

FI33/38 4 Mutta kun Jumalan, meidän

TKIS 4 Mutta kun Jumalan, meidän

vapahtajamme, hyvyys ja ihmisrakkaus ilmestyi,

Biblia1776 4. Mutta sittekuin Jumalan meidän Vapahtajamme hyvyys ja rakkaus ihmisille ilmestyi,

UT1548 4. Mutta sijttequin Jumalan meiden Wapachtaian Hywuys ia Rackaus Inhimisten tyge ilmestuy/ (Mutta sittenkuin Jumalan meidän Wapahtajan hywyys ja rakkaus ihmisten tykö ilmestyy/)

Gr-East 4. ὅτε δὲ ἡ χρηστότης καὶ ἡ φιλανθρωπία ἐπεφάνη τοῦ σωτῆρος ἡμῶν Θεοῦ,

MLV19 4 But when the kindness of God our Savior and his love of mankind (had) appeared:

Luther1912 4. Da aber erschien die Freundlichkeit und Leutseligkeit Gottes, unsers Heilandes,

Vapahtajamme hyvyys ja ihmisrakkaus ilmestyi,

CPR1642 4. MUtta sijttecuin Jumalan meidän Wapahtajam hywyys ja rackaus ihmisille ilmestyi:

Text Receptus 4. οτε δε η χρηστοτης και η φιλανθρωπια επεφανη του σωτηρος ημων θεου 4. ote de e chrestotes kai e filanthropia epefane tou soteris emon theou

KJV 4. But after that the kindness and love of God our Saviour toward man appeared,

RV'1862 4. Mas cuando se manifestó la bondad del Salvador nuestro Dios, y su amor

para con los hombres,

RuSV1876 4 Когда же явилась благодать и
человеколюбие Спасителя нашего, Бога,

FI33/38 5 pelasti hän meidät, ei vanhurskaudessa
tekemiemme tekojen ansiosta, vaan
laupeutensa mukaan uudestisyntymisen
peson ja Pyhän Hengen uudistuksen kautta,

Biblia1776 5. Ei vanhurskauden töiden kautta, joita me
tehneet olemme, vaan laupiutensa kautta
hän meidät autuaaksi teki, uuden
syntymisen peson ja Pyhän Hengen
uudistuksen kautta,

UT1548 5. Ei sen Wanhurskaude' töiden cautta/ iotca
me tehnet olema/ Waan Henen
Laupiudhens cautta teki he' meite autuaxi/
Sen wdhensyndymisen Leulyn/ ia sen
pyhen Hengen Wdhistoxen cautta/ (Ei sen
wanhurskauden töiden kautta/ jotka me
tehneet olemme/ Waan hänen laupiutensa

TKIS 5 pelasti Hän meidät, ei
vanhurskaudessa tekemiemme tekojen
vuoksi, vaan laupeutensa mukaan
uudestisyntymisen peson ja Pyhän
Hengen uudistuksen avulla.

CPR1642 5. Ei wanhurscauden töiden cautta cuin
me tehnet olemma: waan hänen
laupiudens cautta hän meidän autuaxi
teki vden syndymisen peson ja Pyhän
Hengen vdistuxen cautta.

kautta teki hän meitä autuaaksi/ sen
uudensyntymisen (peson)/ ja sen Pyhän
Hengen uudistuksen kautta/)

Gr-East 5. οὐκ ἐξ ἔργων τῶν ἐν δικαιοσύνῃ ὧν
ἐποιήσαμεν ἡμεῖς, ἀλλὰ κατὰ τὸν αὐτοῦ
ἔλεον ἔσωσεν ἡμᾶς διὰ λουτροῦ
παλιγγενεσίας καὶ ἀνακαινώσεως
Πνεύματος ἁγίου,

Text
Receptus 5. ουκ εξ εργων των εν δικαιοσυνη ων
εποιησαμεν ημεις αλλα κατα τον
αυτου ελεον εσωσεν ημας δια λουτρου
παλιγγενεσιας και ανακαινωσεως
πνευματος αγιου 5. ουκ eks ergon ton
en dikaiosune on epoiesamen emeis alla
kata ton autou eleon esosen emas dia
loutrou paliggenesias kai anakainoseos
pneumatou agiou

MLV19 5 he saved us (not from (any) works (done)
in righteousness, which we practiced), but
according to his mercy, through the full-
washing of regeneration* and renewal of
(the) Holy Spirit,

KJV 5. Not by works of righteousness which
we have done, but according to his
mercy he saved us, by the washing of
regeneration, and renewing of the Holy
Ghost;

Luther1912 5. nicht um der Werke willen der
Gerechtigkeit, die wir getan hatten, sondern

RV1862 5. No por las obras de justicia que
nosotros habíamos hecho, mas por su

nach seiner Barmherzigkeit machte er uns selig durch das Bad der Wiedergeburt und Erneuerung des heiligen Geistes,

misericordia, nos salvó por el lavamiento de la regeneración, y de la renovación del Espíritu Santo;

RuSV1876 5 Он спас нас не по делам праведности, которые бы мы сотворили, а по Своей милости, банею возрождения и обновления Святым Духом,

FI33/38 6 jonka Hengen hän runsaasti vuodatti meihin meidän Vapahtajamme Jeesuksen Kristuksen kautta,

TKIS 6 Sen Hengen Hän runsaasti vuodatti meihin Jeesuksen Kristuksen, Vapahtajamme ansiosta,

Biblia1776 6. Jonka hän meidän päällemme, Jeesuksen Kristuksen meidän Vapahtajamme kautta, runsaasti vuodattanut on:

CPR1642 6. Jonga hän meidän päällemme Jesuxen Christuxen meidän Wapahtajamme kautta runsast vuodattanut on:

UT1548 6. ionga hen wloswodhattanut on runsasti meiden pälen Iesusen Christusen meide' Wapautaia' cautta/ (jonka hän ulos vuodattanut on runsaasti meidän päällen Jeesuksen Kristuksen meidän Wapahtajan kautta/)

PAAVALIN KIRJE TIITUKSELLE

Gr-East	6. οὐ ἐξέχεεν ἐφ' ἡμᾶς πλουσίως διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ σωτῆρος ἡμῶν,	Text Receptus	6. ου εξεχεεν εφ ημας πλουσιως δια ιησου χριστου του σωτηρος ημων 6. ου eksecheen ef emas plousios dia iesou christou tou soteris emon
MLV19	6 which he poured out upon us richly, through Jesus Christ our Savior;	KJV	6. Which he shed on us abundantly through Jesus Christ our Saviour;
Luther1912	6. welchen er ausgegossen hat über uns reichlich durch Jesum Christum, unsern Heiland,	RV1862	6. El cual derramó en nosotros ricamente por Jesu Cristo Salvador nuestro:
RuSV1876	6 Которого излил на нас обильно через Иисуса Христа, Спасителя нашего,		
FI33/38	7 että me vanhurskautettuina hänen armonsa kautta tulisimme iankaikkisen elämän perillisiksi toivon mukaan.	TKIS	7 jotta me vanhurskautettuina Hänen armonsa nojalla tulisimme iäisen elämän perillisiksi toivon mukaan.
Biblia1776	7. Että me hänen armonsa kautta vanhurskaiksi tulisimme ja ijankaikkisen elämän perillisiksi toivon jälkeen.	CPR1642	7. Että me hänen Armons kautta vanhurscaxi tulisim ja ijancaickisen elämän perillisexi toiwon jälken. Tämä on totinen tosi.

UT1548 7. Se'päle ette meide' pite Wa'hurskaxi tuleman henen Armo'sa cautta/ ia Perilisexi tulla siihen ijancaikisen Elemehe'/ Toiuon ielkin/ Teme ombi iwri yxi wissi puhe. (Sen päälle että meidän pitää wanhurskaaksi tuleman hänen armonsä kautta/ ja perilliseksi tulla siihen iankaikkiseen elämähän/ toiwon jälkeen/ Tämä omppi juuri yksi wissi puhe.)

Gr-East 7. ἵνα δικαιοθέντες τῆ ἐκεῖνου χάριτι κληρονόμοι γενώμεθα κατ' ἐλπίδα ζωῆς αἰωνίου.

Text Receptus 7. ἵνα δικαιοθεντες τη εκεινου χαριτι κληρονομοι γενωμεθα κατ ελπιδα ζωης αιωνιου 7. ina dikaiothentes te ekeinou chariti kleronomoi genometha kat elpida zoes aioniou

MLV19 7 in order that we might become heirs according to the hope of everlasting life, having been made righteous in that grace.

KJV 7. That being justified by his grace, we should be made heirs according to the hope of eternal life.

Luther1912 7. auf daß wir durch desselben Gnade gerecht und Erben seien des ewigen Lebens

RV1862 7. Para que justificados por su gracia, seamos hechos herederos según la

nach der Hoffnung.

esperanza de la vida eterna.

RuSV1876 7 чтобы, оправдавшись Его благодатью,
мы по упованию соделались
наследниками вечной жизни.

FI33/38 8 Tämä sana on varma, ja minä tahdon, että
sinä näitä teroitat, niin että ne, jotka
Jumalaan uskovat, ahkeroisivat hyvien
tekojen harjoittamista. Nämä ovat hyviä ja
hyödyllisiä ihmisille.

Biblia1776 8. Tämä on totinen sana ja näitä minä
tahdon sinun vahvasti opettaman, että ne,
jotka Jumalan päälle uskoneet ovat,
ahkeroitsisivat hyvissä töissä muiden edellä
käydä: nämät ovat ihmisille hyvät ja
tarpeelliset.

UT1548 8. Neite mine tahdhon/ ettes * wahwasti
opetadh/ Senpäle ette ne/ iotca Jumalan päle
Uskonut ouat/ achkeroitzisit cuki Wirgasans
hyuisse töisse edesseiso/ Sille ette näme
ouat hyuet ia tarpeliset Inhimisille/ (Näitä

TKIS 8 Tämä sana on varma, ja tahdon, että
vahvistat nämä asiat tosiksi, jotta ne,
jotka uskovat Jumalaan, ahkeroisivat
hyvien tekojen harjoittamisesta. Nämä
ovat hyviä ja hyödyllisiä ihmisille.

CPR1642 8. Näitä minä tahdon sinun wahwast
opettaman että ne jotca Jumalan päälle
usconet owat ahkeroidzisit cuki
wirasans hywisä töisä olla: sillä ne owat
ihmisille hywät ja tarpelliset:

minä tahdon/ että wahwasti opetat/ Sen
 päälle että ne/ jotka Jumalan päälle uskonut
 owat/ ahkeroitsisit kukin wirassansa
 hywissä töissä edessä seisoa/ Sillä että nämä
 owat hywät ja tarpeelliset ihmisille/)

Gr-East 8. Πιστὸς ὁ λόγος· καὶ περὶ τούτων
 βούλομαί σε διαβεβαιουῖσθαι, ἵνα
 φροντίζωσι καλῶν ἔργων προϊῆσθαι οἱ
 πεπιστευκότες τῷ Θεῷ. ταῦτά ἐστι τὰ
 καλὰ καὶ ὠφέλιμα τοῖς ἀνθρώποις·

Text
 Receptus 8. πιστος ο λογος και περι τουτων
 βουλομαι σε διαβεβαιουσθαι ινα
 φροντιζωσιν καλων εργαων
 προιστασθαι οι πεπιστευκοτες τω θεω
 ταυτα εστιν τα καλα και ωφελιμα τοις
 ανθρωποις 8. pistos o logos kai peri
 touton boulomai se diaβεβαιουσθαι ina
 frontizosin kalon ergon proistasthai oi
 pepisteukotes to theo tauta estin ta kala
 kai ofelima tois anthropois

MLV19 8 The faithful word (is): and I will (for) you
 to confidently confirm concerning these
 things, in order that those who have
 believed God may be anxious to establish
 themselves first in good works. These things
 are good and profitable to men.

KJV 8. This is a faithful saying, and these
 things I will that thou affirm constantly,
 that they which have believed in God
 might be careful to maintain good works.
 These things are good and profitable
 unto men.

Luther¹⁹¹² 8. Das ist gewißlich wahr; solches will ich, daß du fest lehrest, auf daß die, so an Gott gläubig geworden sind, in einem Stand guter Werke gefunden werden. Solches ist gut und nütze den Menschen.

RV¹⁸⁶² 8. Palabra fiel, y estas cosas quiero que afirmes constantemente: que los que creen a Dios, procuren sobresalir en buenas obras. Esto es lo bueno y lo útil para los hombres.

RuSV¹⁸⁷⁶ 8 Слово это верно; и я желаю, чтобы ты подтверждал осем, дабы уверовавшие в Бога старались быть прилежными к добрым делам: это хорошо и полезно человекам.

FI^{33/38} 9 Mutta vältä mielettömiä riitakysymyksiä ja sukuluetteloita ja kinastelua ja kiistoja laista, sillä ne ovat hyödyttömiä ja turhia.

TKIS 9 Mutta karta tyhmiä väittelyjä* ja sukuluetteloja ja riitoja ja kiistoja laista, sillä ne ovat hyödyttömiä ja turhia.

Biblia¹⁷⁷⁶ 9. Mutta hulluja tutkimisia, polvilukuja, riitoja ja kilvoituksia laista vältä; sillä ne ovat turhat ja kelvottomat.

CPR¹⁶⁴² 9. Mutta hulluja tutkimisia polwiluguja rijtoja ja kilwoituxia wäldä jotca turhat ja kelwottomat owat.

UT¹⁵⁴⁸ 9. Mutta hullut Tutkmiset/ ia Poluilughut/ ia rijdat ia campauxet Laista/ welte. Sille ne ouat tarpehetomat ia turhat. (Mutta hullut

tutkimiset/ ja polwiluwut/ ja riidat ja
kampaukset laista/ wältä. Sillä ne owat
tarpeettomat ja turhat.)

Gr-East 9. μωρὰς δὲ ζητήσεις καὶ γενεαλογίας καὶ
ἔρεις καὶ μάχας νομικὰς περιίστασο· εἰσὶ
γὰρ ἀνωφελεῖς καὶ μάταιοι.

Text
Receptus 9. μωρας δε ζητησεις και γενεαλογιας
και ερεις και μαχας νομικας
περιιστασο εισιν γαρ ανωφελεις και
ματαιοι 9. moras de zeteseis kai
genealogias kai ereis kai machas nomikas
periistaso eisin gar anofeleis kai mataioi

MLV19 9 But avoid foolish debates and genealogies
and strifes and quarrels about-law; for* they
are unprofitable and futile.

KJV 9. But avoid foolish questions, and
genealogies, and contentions, and
strivings about the law; for they are
unprofitable and vain.

Luther1912 9. Der törichten Fragen aber, der
Geschlechtsregister, des Zankes und Streites
über das Gesetz entschlage dich; denn sie
sind unnütz und eitel.

RV1862 9. Mas evita las cuestiones insensatas, y
las genealogías, y las contenciones, y
disputas sobre la ley; porque son sin
provecho y vanas.

RuSV1876 9 Глупых же состязаний и родословий, и

споров и распрей о законе удаляйся, ибо они бесполезны и суетны.

FI33/38	10 Harhaoppista ihmistä karta, varoitettuasi häntä kerran tai kahdesti,	TKIS	10 Harhaoppista ihmistä karta yhden tai* kahden varoituksen jälkeen,
Biblia1776	10. Eriseuraista ihmistä pakene, kun häntä kerta taikka kahdesti neuvottu on,	CPR1642	10. Eriseuraista ihmistä pakene cosca händä kerta taicka cahdesti neuwottu on.
UT1548	10. Eriseuraista Inhimiste pakene/ coska hen widhoin ia toisenkerdhan manattu ombi. (Eriseuraista ihmistä pakene/ koska hän wihdoin ja toiseen kertaan manattu ompi.)		
Gr-East	10. αίρετικὸν ἄνθρωπον μετὰ μίαν καὶ δευτέραν νουθεσίαν παραιτοῦ,	Text Receptus	10. αιρετικον ανθρωπον μετα μιαν και δευτεραν νουθεσιαν παραιτου 10. airetikon anthronon meta mian kai deuteran nouthesian paraitou
MLV19	10 Renounce a sectarian man after a first and second admonition;	KJV	10. A man that is an heretick after the first and second admonition reject;
Luther1912	10. Einen ketzerischen Menschen meide, wenn er einmal und abermals ermahnt ist,	RV'1862	10. Al hombre herege, después de una y otra amonestación, deséchale:

RuSV1876 10 Еретика, после первого и второго
вразумления, отвращайся,

FI33/38 11 sillä sinä tiedät, että semmoinen ihminen
on joutunut harhaan ja tekee syntiä, ja hän
on itse itsensä tuominnut.

Biblia1776 11. Tietäen, että senkaltainen on käännetty
pois ja syntiä tekee, niinkuin se, joka itsensä
tuominnut on.

UT1548 11. Tieten ette sencaltainen ombi poiskietty/
ia synditekepi/ ninquin se ioca itzense
poisdominudh on. (Tieten että senkaltainen
ompi pois käännetty/ ja syntiä tekeepi/
niinkuin se joka itsensä pois tuominnut on.)

Gr-East 11. εἰδῶς ὅτι ἐξέστραπται ὁ τοιοῦτος καὶ
ἀμαρτάνει ὧν αὐτοκατάκριτος.

MLV19 11 knowing that such a one has been

TKIS 11 koska tiedät, että sellainen on joutunut
harhaan ja tekee syntiä, ja on itsensä
tuomitsema.

CPR1642 11. Tieten että sencaltainen on poiskääty
ja syndiä teke nijncuin se joca idzens
duominnut on.

Text
Receptus 11. εἰδῶς οτι ἐξεστραπται ο τοιουτος
και αμαρτανει ων αυτοκατακριτος 11.
eidos oti eksestraptai o toiouτος kai
amartanei on autokatakritos

KJV 11. Knowing that he that is such is

perverted and is sinning, being self-condemned.

subverted, and sinneth, being condemned of himself.

Luther¹⁹¹² 11. und wisse, daß ein solcher verkehrt ist und sündigt, als der sich selbst verurteilt hat.

RV¹⁸⁶² 11. Estando cierto que el tal es trastornado, y peca, siendo condenado de su propio juicio.

RuSV¹⁸⁷⁶ 11 зная, что таковой развратился и грешит, будучи самоосужден.

FI^{33/38} 12 Kun lähetän luoksesi Artemaan tai Tykikuksen, niin tule viipymättä minun tyköni Nikopoliin, sillä siellä olen päättänyt viettää talven.

TKIS 12 Kun lähetän luoksesi Artemaan tai Tykikuksen, riennä tulemaan luokseni Nikopoliiseen, sillä olen päättänyt talvehtia siellä.

Biblia¹⁷⁷⁶ 12. Kuin minä Artemaan eli Tykikuksen sinun tykösi lähetän, niin riennä sinä minun tyköni Nikopoliin; sillä minä olen aikonut siellä talvea pitää.

CPR¹⁶⁴² 12. Cosca minä Arteman eli Tychicuxen sinun tygös lähetän nijn riennä sinuas minun tygöni Nicopolijn: sillä minä olen aicoinut siellä talve pitää.

UT¹⁵⁴⁸ 12. Coska mine sinu' tyges leheten Arteman elike Tijchicum/ nin rienä sinuas minu' tykeni Nicopolihin. Sille ette sielle mine ole' aighonudh taluia wiettä. (Koska minä sinun

tykös lähetän Arteman elikä Tikikum/ niin riennä sinuas minun tyköni Nikopolihin. Sillä että siellä minä olen aikunut talwen wiettä.)

Gr-East 12. Ὅταν πέμψω Ἀρτεμᾶν πρὸς σε ἢ Τυχικόν, σπούδασον ἐλθεῖν πρὸς με εἰς Νικόπολιν· ἐκεῖ γὰρ κέκρικα παραχειμάσαι.

Text Receptus 12. οταν πεμψω αρτεμαν προς σε η τυχικον σπουδασον ελθειν προς με εις νικοπολιν εκει γαρ κερικα παραχειμασαι 12. otan pempso arteman pros se e tuchikon spoudason elthein pros me eis nikopolin ekei gar kekrika paracheimasai

MLV19 12 Whenever I send Artemas or Tychicus to you, be diligent to come to me in Nicopolis; for* I have decided to winter there.

KJV 12. When I shall send Artemas unto thee, or Tychicus, be diligent to come unto me to Nicopolis: for I have determined there to winter.

Luther1912 12. Wenn ich zu dir senden werde Artemas oder Tychikus, so komm eilend zu mir gen Nikopolis; denn daselbst habe ich beschlossen den Winter zu bleiben.

RV1862 12. Cuando enviare a tí a Artemas, o a Tíquico, dáte priesa en venir a mí a Nicópolis; porque allí he determinado de invernar.

RuSV1876 12 Когда пришло к тебе Артему или Тихика, поспеши придти ко мне в Никополь, ибо я положил тампровести зиму.

FI33/38 13 Varusta huolellisesti matkalle Zeenas, lainoppinut, ja Apollos, ettei heiltä mitään puuttuisi.

Biblia1776 13. Lähetä Zenas, lainoppinut, ja Apollo visusti matkaan, ettei heiltä mitään puuttuisi.

UT1548 13. Zenam sen Lainoppenuen/ ia Apollon hangitze wisusti matkahan/ ettei heille miteken pwtuis (Zenam se lainoppineen/ ja Apollon hankitse wisusti matkahan/ ettei heille mitäkän puuttuisi.)

Gr-East 13. Ζηνα̃ν τὸν νομικὸν καὶ Ἀπολλῶ σπουδαίως πρόπεμψον, ἵνα μηδὲν αὐτοῖς λείπη.

TKIS 13 Varusta huolellisesti matkalle Zeenas, lainoppinut, ja Apollos, jottei heiltä mitään puuttuisi.

CPR1642 13. Lähetä Zena Lainoppenut ja Apollo wisusti matcan ettei heildä mitän puuttuis.

Text Receptus 13. ζηναν τον νομικον και απολλω σπουδαιως προπεμψον ινα μηδεν αυτοις λειπη 13. zenan ton nomikon kai apollo spoudaios propempson ina meden

autois leipe

- MLV¹⁹ 13 Send Zenas, the professor of the law, and Apollos onward diligently in order that nothing may be deficient for them.
- KJV 13. Bring Zenas the lawyer and Apollos on their journey diligently, that nothing be wanting unto them.
- Luther¹⁹¹² 13. Zenas, den Schriftgelehrten, und Apollos fertige ab mit Fleiß, auf daß ihnen nichts gebreche.
- RV¹⁸⁶² 13. A Zénas doctor de la ley, y a Apolo envía delante, procurando que nada les falte.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 13 Зину законника и Аполлоса позаботься отправить так, чтобы у них ни в чем не было недостатка.
- FI33/38 14 Oppikoot meikäläisetkin, tarpeen vaatiessa, harjoittamaan hyviä tekoja, etteivät jäisi hedelmättömiksi.
- TKIS 14 Oppikoot meikäläisetkin harjoittamaan hyviä tekoja välttämättömään tarpeeseen, jotteivät olisi hedelmättömiä.
- Biblia¹⁷⁷⁶ 14. Mutta anna myös niidenkin, jotka meidän ovat, oppia hyvissä töissä muiden edellä käymään, kussa niin tarvitaan, ettei hekään hedelmättömät olisi.
- CPR¹⁶⁴² 14. Mutta anna myös niidengin cuin meidän ovat oppia hywisä töisä wircans toimittaman cusa nijn tarwitan ettei hekän hedelmättömät olis.

UT1548 14. Mutta anna mös nijnen iotca meiden ouat/ oppia hyuisse Töisse wirghasans edeseisoman/ cussa tarueh käske. Senpäle ettei he olisi hedhelmättömet. (Muta anna myös niiden jotka meidän owat/ oppia hywissä töissä wirassansa edessä seisoman/ kussa tarwe käske. Senpäälle ettei he olisi hedelmättömät.)

Gr-East 14. μανθανέτωσαν δὲ καὶ οἱ ἡμέτεροι καλῶν ἔργων προΐστασθαι εἰς τὰς ἀναγκαίας χρείας, ἵνα μὴ ᾧσιν ἄκαρποι.

Text Receptus 14. μανθανετωσαν δε και οι ημετεροι καλων εργαων προιστασθαι εις τας αναγκαιας χρειας ινα μη ωσιν ακαρποι
14. manthanetosan de kai oi emeteroi kalon ergon proistasthai eis tas anagkaias chreias ina me osin akarpoi

MLV19 14 But let our (people) also learn to establish themselves in good works *for the necessary needs, in order that they may not be unfruitful.

KJV 14. And let ours also learn to maintain good works for necessary uses, that they be not unfruitful.

Luther1912 14. Laß aber auch die Unsern lernen, daß sie

RV'1862 14. Aprendan asimismo los nuestros a

im Stand guter Werke sich finden lassen, wo man ihrer bedarf, auf daß sie nicht unfruchtbar seien.

sobresalir en buenas obras para los usos necesarios, porque no sean inútiles.

RuSV1876 14 Пусть и наши учатся упражняться в добрых делах, в удовлетворении необходимым нуждам, дабы не были бесплодны.

FI33/38 15 Tervehdyksen lähettävät sinulle kaikki, jotka ovat minun kanssani. Sano tervehdys niille, jotka pitävät meitä rakkaina uskossa. Armo olkoon kaikkien teidän kanssanne. (Aamen.)

TKIS 15 Sinua tervehtivät kaikki, jotka ovat kanssani. Tervehdi niitä, jotka pitävät meitä rakkaina uskossa. Armo olkoon kaikkien teidän kanssanne. (Aamen.)

Biblia1776 15. Sinua tervehtivät kaikki, jotka minun kanssani ovat. Tervehdi niitä, jotka meitä uskossa rakastavat. Armo olkoon teidän kaikkein kanssanne, amen!

CPR1642 15. Sinua terwettäwät caicki cuin minun cansani owat. Terwetä sinä nijtä cuin meitä uscosa racastawat. Armo olcon teidän caickein cansan Amen. Kirjoitettu Tituxen Cretan ensimmäisen Pispan tygö Macedonian Nicopolista.

UT1548 15. Teruetteuet sinua caiki iotca minu' cansani ouat. Teruetä nijte iotca meite

racastauat wskosa. Armo olcohon teiden
caikein cansanne/ AMEN. (Terwehtäwät
sinua kaikki jotka minun kanssani owat.
Terwehdi niitä jotka meitä rakastawat
uskossa. Armo olkohon teidän kaikkein
kanssanne/ AMEN.)

Gr-East 15. Ἀσπάζονται σε οἱ μετ' ἐμοῦ πάντες.
ἄσπασαι τοὺς φιλοῦντας ἡμᾶς ἐν πίστει.
Ἡ χάρις μετὰ πάντων ὑμῶν· ἀμήν.

Text
Receptus 15. ασπάζονται σε οι μετ εμου παντες
ασπασαι τους φιλουντας ημας εν
πιστει η χαρις μετα παντων υμων αμην
[προς τιτον της κρητων εκκλησιας
πρωτον επισκοπον χειροτονηθεντα
εγραφη απο νικοπολεως της
μακεδονιας] 15. aspazontai se oi met
emou pantes aspasai tous filountas emas
en pistei e charis meta panton umon
amen [pros titon tes kreton ekklesias
proton episkopon cheirotonehenta
egrafe apo nikopoleos tes makedonias]

MLV19 15 All who are with me greet you°. Greet
those who love us in (the) faith. Grace (is)
with all of you°. Amen. {NOTES: You

KJV 15. All that are with me salute thee. Greet
them that love us in the faith. Grace be
with you all. Amen.

should read the 'Definitions' Section and other non-bible sections.}

Luther1912 15. Es grüßen dich alle, die mit mir sind.
Grüße alle, die uns lieben im Glauben. Die
Gnade sei mit euch allen! Amen.

RV1862 15. Todos los que están conmigo te
saludan. Saluda a los que nos aman en la
fé. La gracia sea con todos vosotros.
Amén. A Tito, el cual fué el primer
obispo ordenado para la iglesia de los
Cretenses, escrita de Nicópolis de
Macedonia.

RuSV1876 15 Приветствуют тебя все находящиеся со
мною. Приветствуй любящих нас в вере.
Благодать со всеми вами. Аминь.